

「英国安全衛生庁は、2018年7月4日に、2017年度（2017年4月1日から2018年3月31日まで）のグレートブリテンにおける労働者（被雇用者及び自営業者を意味する。以下同じ。）の死亡（労働）傷害の速報値を公表しました。」

英国安全衛生庁は、2018年7月4日に、2017年度（2017年4月1日から2018年3月31日まで）のグレートブリテンにおける労働者の死亡労働傷害（労働災害）の速報値を要約（Summary）として公表しました。それによると、2017年度（2017/18）における労働者の死亡労働傷害の合計の暫定的な数字は、144件（被雇用者が100件及び自営業者が44件で、合計144件）でした。これは、その前年度（2016/17では137件）よりは7件増加していますが、この変化は、自然な変動の範囲内であると、英国安全衛生庁は分析しています。

このデータの根拠は、英国安全衛生庁の“the Reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations (RIDDOR)”（訳者注：「傷害、疾病及び危険事象報告規則」）に基づき所管行政庁に報告された死亡傷害のうち、同規則による報告基準に適合するものと判断された死亡（労働）傷害のみを含んでおり、疾病による死亡及び非鉄道輸送システムにおける死亡事故は、含まれていません。

2017/18年度の対応する（①被雇用者及び自営業者の合計、②被雇用者のみ、③自営業者のみ）の100,000人当たりの死亡傷害の発生率は、①については0.45、②については0.37、③については0.84でした。これらのデータは、グレートブリテンにおける死亡傷害の発生数及び発生率が、国際的に見ても依然かなり低い水準であることを示しています。

（訳者注：「グレートブリテン」とは、イングランド、スコットランド及びウェールズの地域の総称であり、北アイルランドは含まない。以下同じ。）

(作成者注：以下の記述のうち、「イタリック体で表記されているもの」は、作成者が文意を補足するために加えたものです。)

[原資料の題名及び所在]

[Fatal injuries arising from accidents at work in Great Britain 2017, Headline results]

<http://www.hse.gov.uk/statistics/fatals.htm>

[この資料の目次]

**Contents**

| 英語原文  | 日本語仮訳(左欄の原典のページ数は、省略した。) |
|---|--------------------------|
| <b>Summary 2</b>                                  | 要約                       |
| <b>Introduction 3</b>                             | はじめに                     |
| <b>Fatal injuries to workers 3</b>                | 労働者についての死亡傷害             |
| <b>Headline figures 3</b>                         | 主要な数字                    |
| <b>Injuries by industry 4</b>                     | 産業別の傷害                   |
| <b>Injuries by accident kind 6</b>                | 事故の性質別の傷害                |
| <b>Injuries by gender and age 7</b>               | 性別及び年齢別の傷害               |
| <b>Injuries by employment status 8</b>            | 雇用形態別の傷害                 |
| <b>Injuries by country and region within GB 9</b> | グレートブリテン内の国別及び地域別の傷害     |
| <b>Injury comparison with other countries 10</b>  | 他の国々との比較                 |
| <b>Longer term trends 11</b>                      | より長期的な傾向                 |
| <b>Fatal injuries to members of the public 12</b> | (一般) 公衆の死亡傷害             |
| <b>Technical note 13</b>                          | 技術的な覚書                   |
| <b>Annex 1 – Industry definitions 15</b>          | 付属書1—産業の定義               |

[次の円グラフの訳者説明]

- 2017/18(4月1日から翌年3月31日まで)には、職場で144人の労働災害死亡者(自営業者44人を含む。)があった。
- 主要産業別の死亡傷害者数及び年齢別の死亡傷害者数の内訳

| 主要産業別の死亡傷害者数の内訳       |          |      | 年齢別の死亡傷害者数の内訳 |          |      |
|-----------------------|----------|------|---------------|----------|------|
| 英語原文                  | 日本語仮訳    | 死亡者数 | 英語原文          | 日本語仮訳    | 死亡者数 |
| Construction          | 建設業      | 38   | Age 16-59     | 年齢 16-59 | 86   |
| Agriculture           | 農業       | 29   | Age 60 plus   | 60 以上    | 55   |
| Manufacturing         | 製造業      | 15   | Age not known | 年齢不詳     | 3    |
| Transport and Storage | 運輸及び倉庫業  | 15   |               |          |      |
| Waste                 | 廃棄物(処理)業 | 12   |               |          |      |
| Others                | その他      | 35   |               |          |      |

## Summary

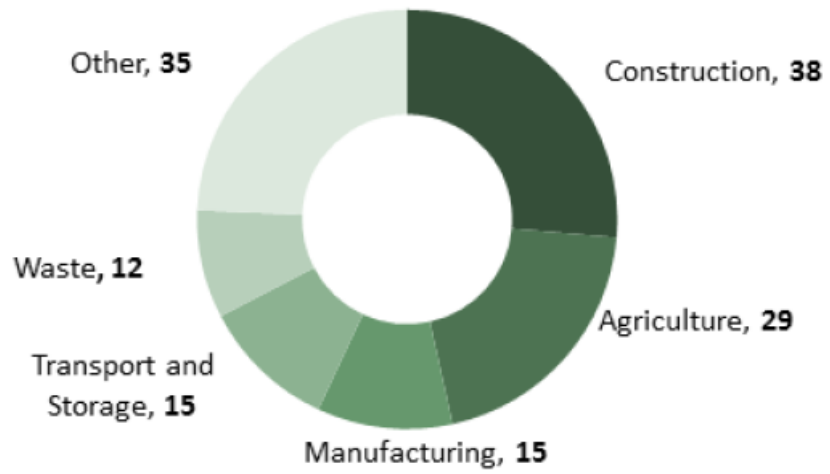
**144**

Workers killed in  
2017/18  
(RIDDOR)

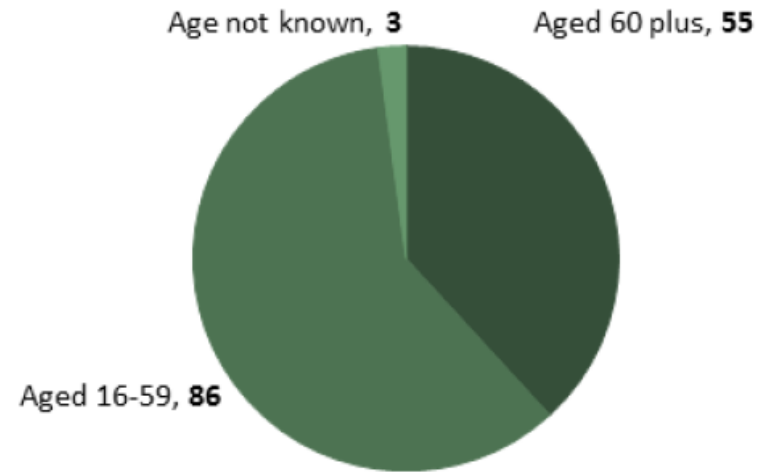
(訳者注：144人の労働者（自営業者を含む。）が、2017/18年度で死亡した。)

（(RIDDOR)「傷害、疾病及び危険事象報告規則」）に基づく。

Fatal injuries to workers by main industry



Fatal injuries to workers by age

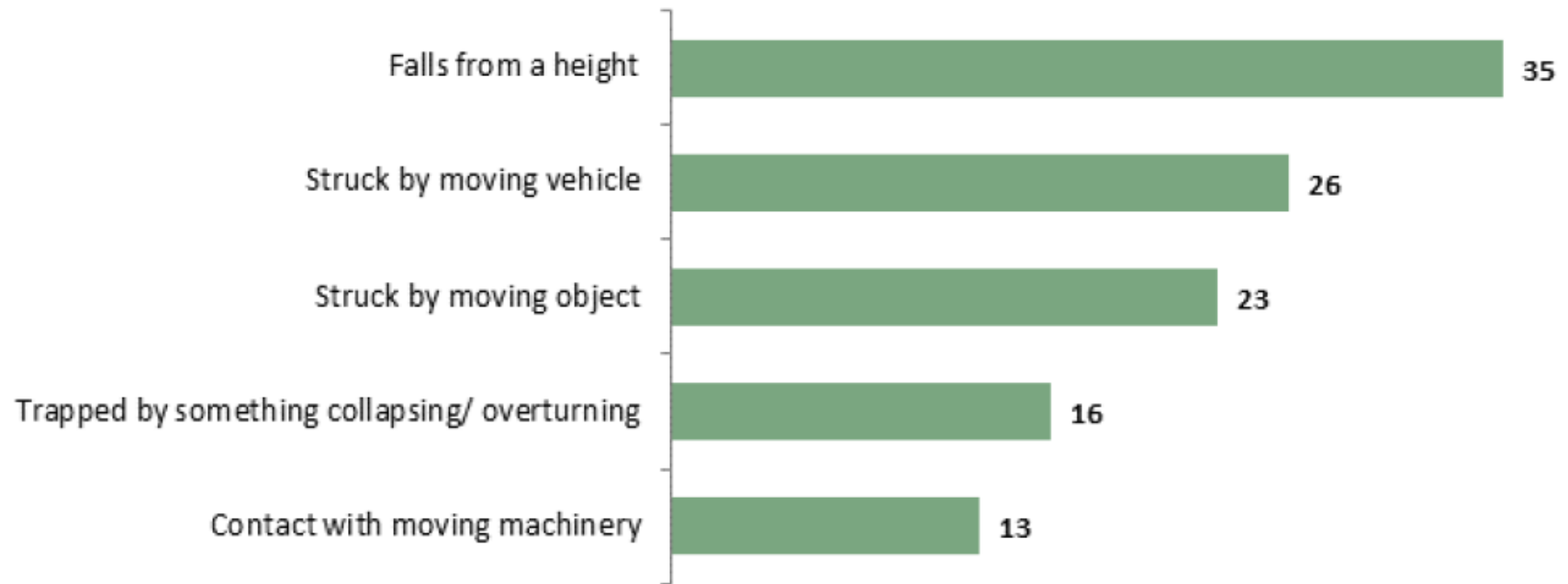


労働者（自営業者を含む。）の死亡労働傷害の主要な原因別内訳]（次の棒グラフを参照されたい。）

| Main kinds of fatal accident for workers    | 主要な原因(左欄の日本語仮訳)       | 死亡者の内訳数 |
|---|-----------------------|---------|
| Struck by moving vehicle                    | 動いている車両に衝突された         | 35      |
| Falls from a height                         | 高所からの墜落               | 26      |
| Struck by moving object                     | 動いている物体に衝突された         | 23      |
| Trapped by something collapsing/overturning | 崩壊し、転覆した何かの物体に閉じ込められた | 16      |
| Contact with moving machinery               | 動いている機械との接触           | 13      |

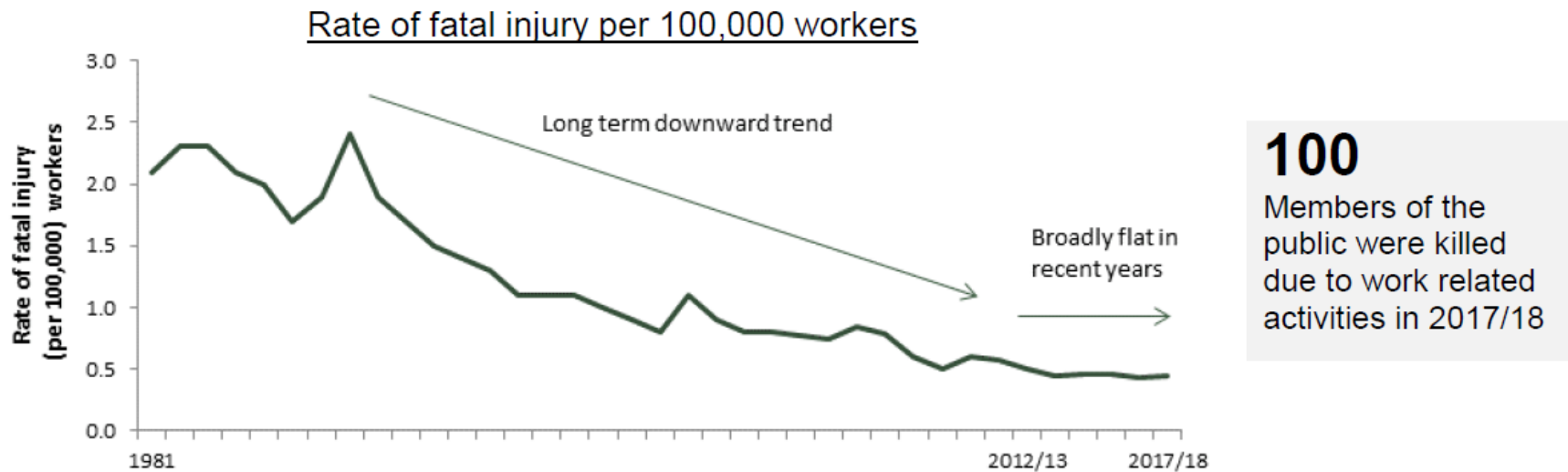
(訳者注：以下、第4図も同じである。)

### Main kinds of fatal accident for workers



[労働者 100,000 人当たりの死亡（労働）傷害発生率の推移]

1981～2017 年度までの労働者 100,000 人当たり（自営業者を含む。）の死亡（労働）傷害者数（つまり発生率）は、次の線グラフのとおりである。



(訳者注：右上のコメントの説明)

| 英語原文  | 日本語仮訳   |
|---|---|
| <p><b>100</b><br/>Members of the public were killed due to work related activities in 2017/18</p> | <p>2017/18 には、作業関連活動のために <b>100 人</b> の一般市民が死亡した。</p> |



(訳者注：労働者（全体）、被雇用者、自営業者の死亡傷害の内訳：資料出所：[www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx) からの Table1)

|          |  | Number of fatal injuries<br>(傷害死亡の数) |                          |                         | Rate of fatal injury per 100,000<br>workers (or employees / self-employed)<br>(労働者 (自営業者を含む。)(又は被雇用者 10 万人当たりの死亡 (労働) 傷害の発生率) |                         |                         |
|----------|--|--------------------------------------|--------------------------|-------------------------|---|-------------------------|-------------------------|
|          |  | Workers<br>(労働者 (被雇用者及び自営業者の合計))     | Of which...<br>(左欄のうち～、) |                         | Workers<br>(労働者 (被雇用者及び自営業者の合計))  | Of which... (左欄のうち～)    |                         |
| Year     | Main Industry SIC 2007 (Section)<br>(2017 年版の標準産業分類) |                                      | Employees<br>(被雇用者)      | Self-employed<br>(自営業者) | 合計  | Employee<br>s<br>(被雇用者) | Self-employed<br>(自営業者) |
| 2017/18p | All Industries (A-U) (全産業合計)                         | 144                                  | 100                      | 44                      | 0.45  | 0.37                    | 0.84                    |

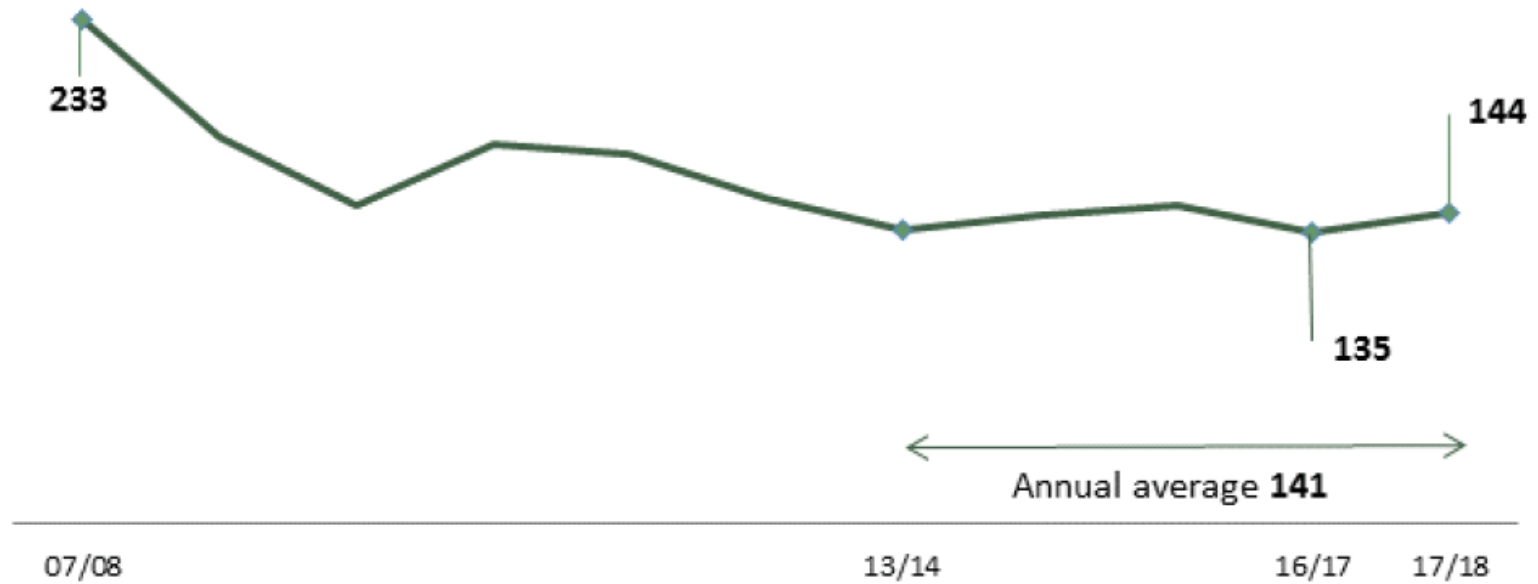
| 英語原文   | 日本語仮訳  |
|--|--|
| <p><b>Introduction</b></p> <p>This report provides headline numbers on workplace fatal injuries that were reported to enforcing authorities in 2017/18. It includes both fatal injuries to workers and to members of the public. The 2017/18 figures are currently provisional, and marked as ‘p’ and will be finalised in July 2019 to take account of any necessary adjustments.</p> <p>Fatal injuries are thankfully rare events. There is a degree of chance and randomness to the annual count resulting in an element of natural variation from one year’s count to the next. To allow for this natural variation To allow for this natural variation, alongside figures for 2017/18, this report also presents the annual average estimate for the five years 2013/14-2017/18, which reduces the effect of year-on-year fluctuations and gives a more stable current picture.</p> <p>The figures make up part of a long running series enabling both short and long term comparisons of change.</p> <p>The information includes only those cases of fatal injury that the enforcing authorities have judged as meeting the reporting criteria as set out in the Reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations (RIDDOR). Two notable exclusions from these statistics are fatal diseases and fatal</p> | <p><b>はじめに</b></p> <p>この報告書は、2017/18年度（訳者注：2017年4月1日から翌年3月31日まで）に所轄執行機関に報告された職場での死亡傷害に関する主要な数を与えるものである。それは、労働者及び一般公衆の両方を含んでいる。2017/18の数字は、現在は暫定値であって、その印：pが付されており、必要な補正を考慮して、2019年7月に確定されるであろう。</p> <p>幸いなことに、死亡傷害は、稀に起こる出来事である。そこには、ある年から次の年までの自然な変動の要素の結果として、偶然及びばらつきの度合いがある。2017/18の数字に即して、この自然な変動を認容するために、この報告は、年々の揺らぎの影響を減少させ、及びより安定した傾向を与える5年間、2013/14—2017/18の年間平均値をも与えている。</p> <p>この数字は、短期及び長期の変化の比較を可能にする長期的な数字の一部を形成している。</p> <p>この情報は、施行機関が傷害、疾病及び危険事象報告規則（RIDDOR）で設定されている報告基準に適合していると判断した死亡傷害のみを含んでいる。</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>accidents on non-rail transport systems. (See Technical note for more details).</p> | <p>これらの統計からの二つの例外は、死亡疾病及び非鉄道輸送システムにおける死亡傷害である。(より詳細には、技術的覚書を参照されたい。)</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Fatal injuries to workers</b><br/> <b>Headline figures</b><br/> A total of 144 workers were killed at work in Great Britain in 2017/18p. Although this represents an increase of 9 fatalities from 2016/17, <b>it is possible that this change can be explained by natural variation in the figures.</b> In statistical terms the number of fatalities has remained broadly level in recent years – the average annual number of workers killed at work over the five years 2013/14-2017/18p is 141.</p> | <p><b>労働者に対する死亡傷害</b><br/> <b>主要な数字</b><br/> 2017/18 の暫定的な数値ではグレートブリテンの職場で、合計 144 人の労働者が死亡した。これは 2016/17 から 9 人の死亡者の増加を表しているが、この変化は数字の自然な変化によって説明できる可能性がある。統計上、死亡者数は近年ほぼ横ばいであり、2013/14 - 2017/18p の 5 年間に職場で死亡した労働者の年間平均人数は 141 人である。</p> |
|--|---|

[図1 連合王国のうち、グレートブリテンでの死亡傷害者数の2007/08から2017/18p年度までの推移。ただし、2017/18については暫定値である。]

Figure 1: Fatal injuries to workers: GB 2007/08 - 2017/18p



### Injuries by industry (1)

There are two ways of looking at fatality numbers. The first is to look at the **absolute count**. On this basis, construction and agriculture tend to come out worst as they account for the greatest number of fatalities each year.

(原典の注 (1) : 2007 年の標準的な産業分類による。)

### 産業別の傷害

死亡傷害の数を見るには二つの方法がある。一つは、**絶対数字**を数えることである。この基準では、建設業及び農業が、毎年最も多い死亡傷害の数を数えていて、最悪である。

[Figure 2: Number of fatal injuries by main industry group, 2017/18p and annual average for 2013/14-2017/18p]

[第2図 主要な産業グループ別の2017/18の死亡者数の内訳及び2013/14—2017/18の間の年平均死亡者数]

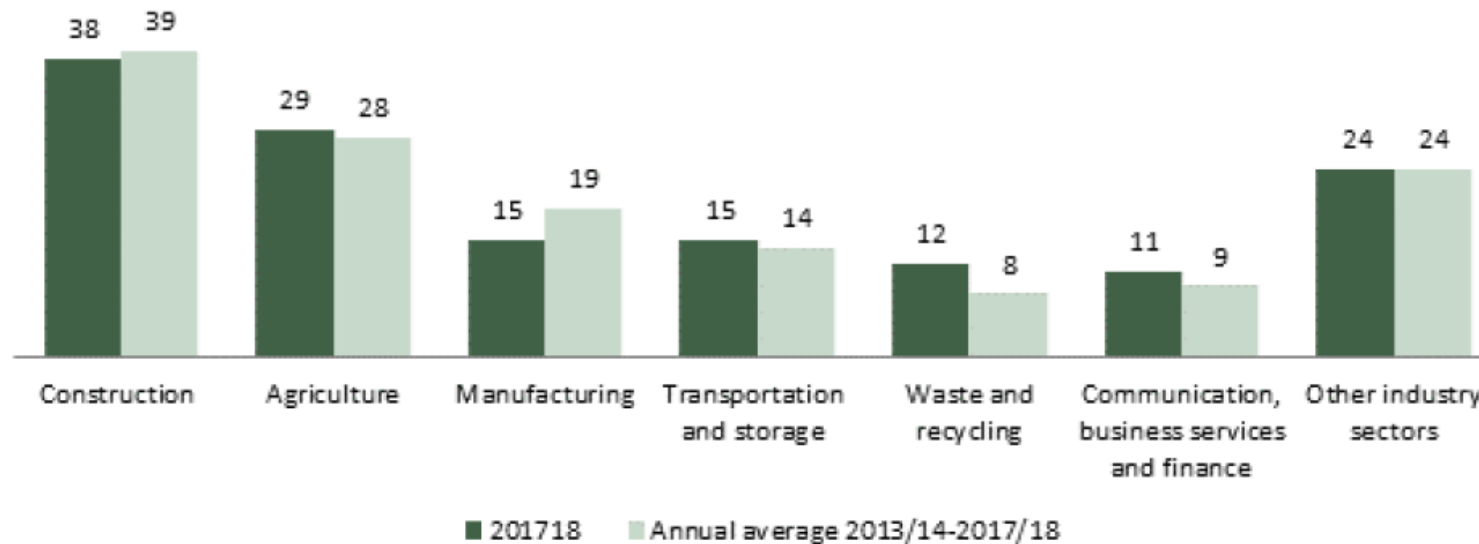
(訳者注：

■は、2017/18の死亡者数

□は、2013/14—2017/18の間の年平均死亡者数

(以下、図3、4及び第9図において同じ。)

Figure 2: Number of fatal injuries by main industry group, 2017/18p and annual average for 2013/14-2017/18p



■ The number of fatal injuries in 2017/18 for each of the main industry sectors is broadly in line with the annual average over the last 5 years. However, numbers can be prone to year-on-year fluctuations.

■ Of the 11 deaths in the Communication, business services and finance sector in 2017/18, seven were in the sub-sector Administrative and support services which includes a variety of activities that support general business operations (such as renting and leasing activities and services to buildings and landscape activities).

The 24 fatal injury cases in Other sectors in 2017/18 include cases in

- Wholesale and retail trade; repair of motor vehicles and motorcycles; accommodation and food service activities (8);
- Arts, entertainment and recreation; all other service activities (5);
- Public administration; education; human health and social work activities (5);
- Mining and quarrying (4);
- Electricity, Gas, Steam and Air Conditioning (1);
- Water collection, treatment and supply (1).

■ 主な産業部門ごとの 2017/18 年の致命的な傷害の数は、過去 5 年間の年間平均とほぼ同じである。しかし、数値は毎年のゆらぎで変動する可能性がある。

■ 2017/18 年には、通信、ビジネスサービス及び金融部門での 11 人の死亡については、7 つは一般産業の操業を支援する多様な活動を含む管理部門の請負及び支援サービス（賃貸、リース活動や建物へのサービス及び風景活動のようなもの）におけるものであった。

2017/18 の他の部門における 24 件の致命的な傷害事例は、

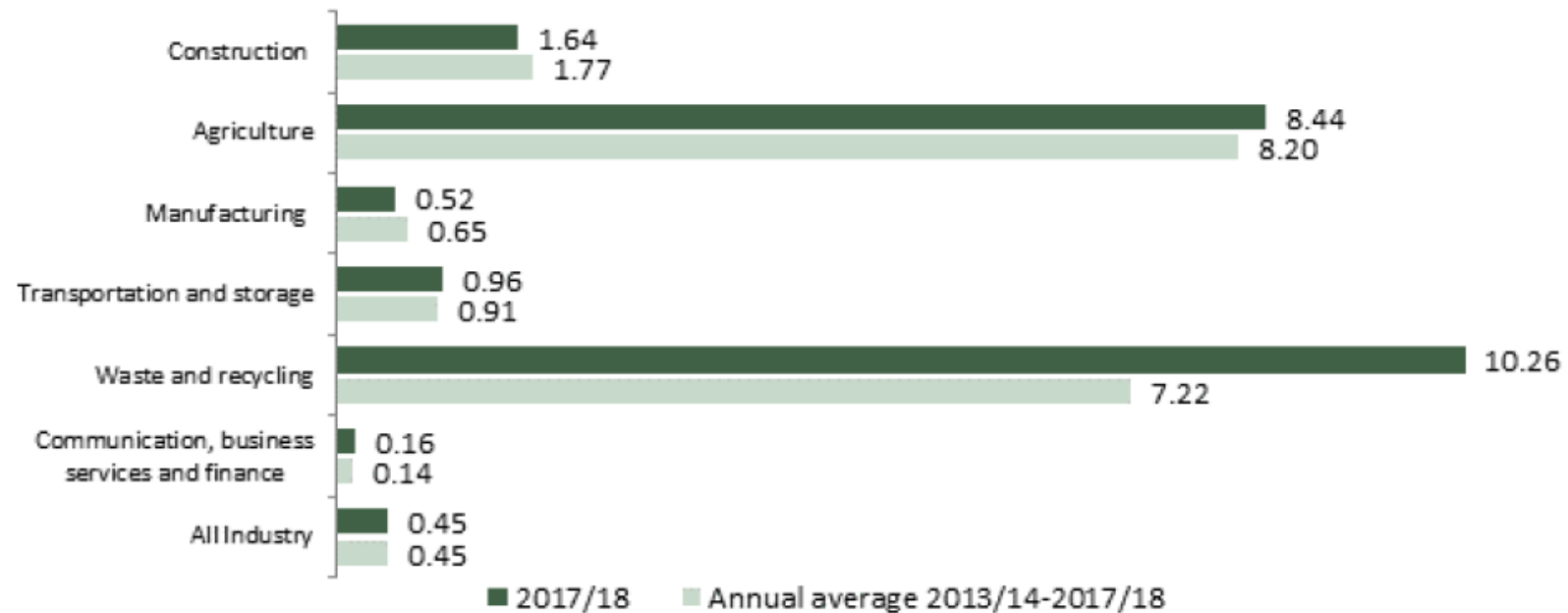
- 卸売業及び小売業; 自動車及びオートバイの修理; 宿泊及び食事サービス活動 (8)
- 芸術、娯楽及びレクリエーション。他のすべての奉仕活動 (5) ;
- 行政; 教育; 保健及び社会福祉活動 (5)
- 鉱業及び採石 (4) ;
- 電気、ガス、蒸気、空調 (1) ;
- 水の貯蔵、処理、供給 (1)。

The second approach of looking at fatality numbers is to consider the **fatal injury rate** in terms of the number of fatalities per 100,000 workers employed.

第2の死亡傷害者数の見方は、雇用労働者100,000人当たりの死亡傷害の数を考慮することである。

[Figure 3: Rate of fatal injuries by selected main industry group (per 100,000 workers), 2017/18p and annual average for 2013/14-2017/18p]

[第3図 特定の主要産業グループ別の死亡傷害の発生率（労働者100,000人当たりの数）、2017/18暫定値及び2013/14—2017/18（暫定値）までの年平均発生率]





(訳者注：第3図の左欄の業種は、次の英語—日本語仮訳のとおりである。)

|  |                   |
|--|-------------------|
| 業種 (英語原文)                                    | 左欄の日本語仮訳          |
| Construction                                 | 建設業               |
| Agriculture                                  | 農業                |
| Manufacturing                                | 製造業               |
| Waste and recycling                          | 廃棄物 (処理) 及びリサイクル業 |
| Transportation and storage                   | 運輸及び倉庫業           |
| Communication, business services and finance | 通信、ビジネスサービス及び金融   |
| All industry                                 | 全産業               |

|  |   |
|--|---|
| <p>Based on the annual average rates for 2013/14-2017/18p (as this reduces the effect of year-on-year fluctuations and gives a more stable picture):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Agriculture and Waste and recycling come out worst, with a rate of injury some 18 times and 15 times higher than the average across all industries respectively.</li> <li>■ The rate of fatal injury in Construction, while around 4 times as high as the average rate across all industries, is considerably less than the rate in either Agriculture or Waste and recycling, despite accounting for a greater number of cases than these sectors.</li> </ul> | <p>2013/14—2017/18 (暫定値) の年間平均死亡率 (これは、年々の揺らぎの影響を減少させ、及びより安定した像を与えるので。)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 農業、廃棄物 (処理)・リサイクル業は、それぞれ、すべての産業平均の18倍及び16倍の発生率で、最悪である。</li> <li>建設業の発生率は、全産業の平均の発生率のおおよそ4倍であり、農業又は廃棄物 (処理)・リサイクル業よりも多くの死亡傷害者数を数えているけれども、これらの業種の発生率よりもかなり低い。</li> <li>■ 製造業並びに運輸・倉庫業の両方の部門では、死亡傷害発生率</li> </ul> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>■ The Manufacturing and the Transportation and storage sector have a rate of fatal injury around 1.5 to 2 times the average rate across all industries.</li> <li>■ Although not shown in figure 3 above, the rate of fatal injury in Mining and quarrying is around five times as high as the average rate across all industries and broadly similar to that seen in Construction.</li> <li>■ While the combined Communication, business services and finance sector account for around 7% of fatal injuries, in terms of rate the overall sector is relatively low risk with an injury rate of around one third the all industry rate. However, within the sector there is some variation, with the sub-sector Administrative and support services having a fatal injury rate similar to the rate across all industries.</li> </ul> <p>For more details of fatal injuries by main industry sector, see Table 1, <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a></p> | <p>は、全産業（平均）のおおよそ 1.5～2 倍である。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 上記の第 3 図では示されていないが、鉱業及び砕石業の死亡傷害発生率は、全産業のおおよそ 5 倍で、おおざっぱに言えば、示されている建設業の死亡傷害発生率と同様である。</li> <li>■ 一方、通信、ビジネスサービス及び金融の合計は、死亡傷害の 7%、車両修理業、宿泊及び食品サービス業部門は、死亡傷害のおおよそ 7%を数えており、発生率の項では、全産業死亡率のおおよそ 1/3 以下という比較的低いリスクである。しかしながら、その分野のうちでは、管理及び支援サービスは、全産業の死亡傷害発生率と同様な死亡傷害発生率である。</li> </ul> <p>主要な産業部門のより詳細なデータについては、表 1、<a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a> を参照されたい。</p> |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Injuries by accident kind</b></p> <p>Around three-quarters of fatal injuries in both 2017/18p and the combined five-year period 2013/14-2017/18p were accounted for by just five different accident kinds (see figure 4 below). Falls from a height, being struck by a moving vehicle and being struck by a moving, including flying or falling, object continue as the three</p> | <p><b>災害の種類別の傷害</b></p> <p>2017/18（暫定値）及び 2013/14—2017/18（暫定値）までの合計平均発生率の両方における死亡傷害のおおよそ 3/4 は、ちょうど 5 種類の災害の種類で数えられている。（次の第 4 図を参照されたい。）高所からの墜落、動いている車両に衝突された、及び飛んできたか、又は落下してきた物を含む動いていた物体に衝突された、は、死亡傷</p> |
|---|--|

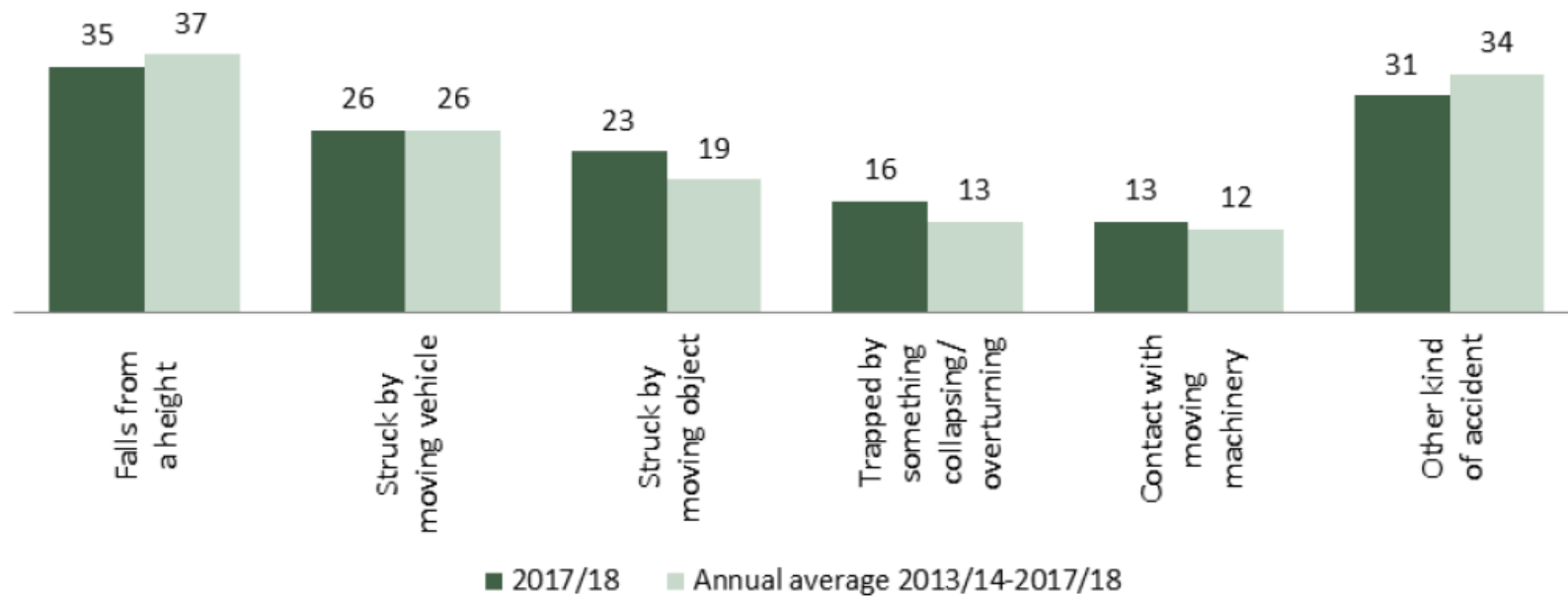
main causes of fatal injury, between them accounting for over half of all fatal injuries each year since at least 2001/02.

害の 3 つの主要な原因であることを続けており、これらで少なくとも 2001/02 以来の毎年の死亡傷害全体の半分以上を数えている。

[Figure 4: Number of fatal injuries to workers by accident kind, 2017/18p and annual average for 2013/14-2017/18p]

[第 4 図 災害の種類別の死亡者数の内訳、2017/18 暫定値及び 2013/14 - 2017/18 暫定値の年平均]

**Figure 4:** Number of fatal injuries to workers by accident kind, 2017/18p and annual average for 2013/14-2017/18p



■ In 2017/18p, 35 fatal injuries to workers were due to falls from a height. This compares to 27 in 2016/17 and an annual average over the period 2013/14-2017/18p of 37.

■ Being struck by a moving vehicle accounted for 26 fatal injuries to workers in 2017/18p compared with 30 in 2016/17 and an annual average of 26 over the period 2013/14-2017/18p.

■ The number of fatal injuries caused by being struck by a moving, including flying or falling, object has fluctuated between 15 and 23 in each of the last five years, with an annual average of 19 over the period 2013/14-2017/18p.

■ The 31 fatal injury cases in the Other kind of accident category in 2017/18 are made up of a range of different accident kinds including (but not limited to):

- Injured by an animal (9)
- Slips, trips or falls on the same level (4)
- Drowning or asphyxiation; Contact with electricity or electrical discharge; Exposure to fire. (3 fatalities each).

For more details of fatal injuries by accident kind, see Table 3, [www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx)

■ 2017/18（暫定値）では、35件の労働者の死亡傷害は、高所からの墜落によるものであった。これは、2016/17における27件及び2013/14—2017/18（暫定値）までの年平均の37件の記録と比較する。

■ 動いている車両に衝突された、は、2017/18 暫定値の29件、2016/17の30件及び2013/14—2017/18（暫定値）までの年平均の26件と比較する。

■ 動いている車両に衝突された、高所からの墜落及び飛んできたか、又は落下してきた物を含む動いていた物体に衝突されたことによる傷害による死亡の数は、過去5年間のそれぞれの年における15件から23件の間で変動しており、2013/14—2017/18（暫定値）までの年平均では19件である。

■ 2017/18の他の種類の災害の分類の31の致命的な傷害事例は、（ただし、これに限定されない）さまざまな種類の事故から構成されている。

- 動物による傷害（9）
- 滑り、つまずき又は同じ高さでの墜落（4）
- 溺水又は窒息；電気又は放電への接触；火災へのばく露（それぞれ3人の死亡）。

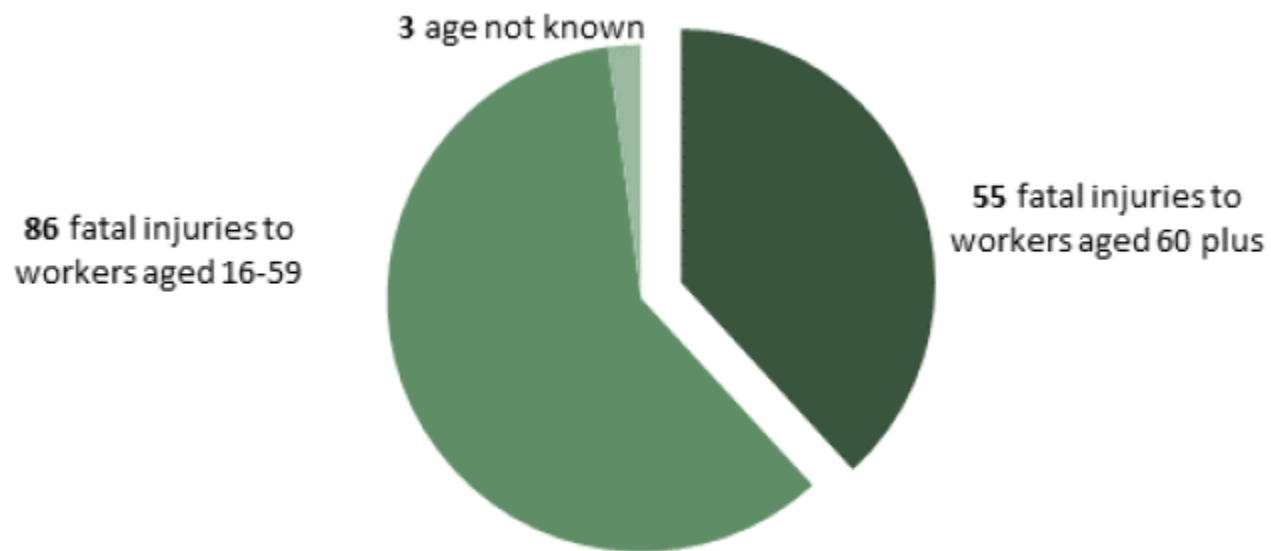
災害の種類別のさらなる詳細なデータは、表3、[www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx)を参照されたい。

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Injuries by gender and age</b></p> <p>Fatal injuries to workers are predominately to male workers. In 2017/18, 138 (96%) of all worker fatalities were to male workers, a similar proportion to earlier years.</p> <p>In terms of age, around a quarter of fatal injuries in both 2016/17p and the combined five year period 2012/13-2016/17p were to workers aged 60 and over, even though such workers made up only around 10% of the workforce.</p> | <p><b>性別及び年齢別の傷害</b></p> <p>労働者に対する死亡傷害は、圧倒的に男性労働者のものである。2017/18 では、すべての労働者の死亡傷害のうち 138 (96%)が男性労働者のものであって、今までの年と同様である。</p> <p>年齢階層では、60 歳以上の年齢階層の労働者は、労働力のおおよそ 10%を占めているにすぎないにもかかわらず、2016/17 暫定値及び 2012/13 から 2016/17 (暫定値) の 5 年間の合計では両方で、死亡傷害のおおよそ 1/4 が 60 歳以上であった。</p> |
|--|---|

[Figure 5a: Number of fatal injuries by age group, 2017/18p]

[第 5 図 a 年齢階層別の死亡者数]

**Figure 5a: Number of fatal injuries by age group, 2017/18p**



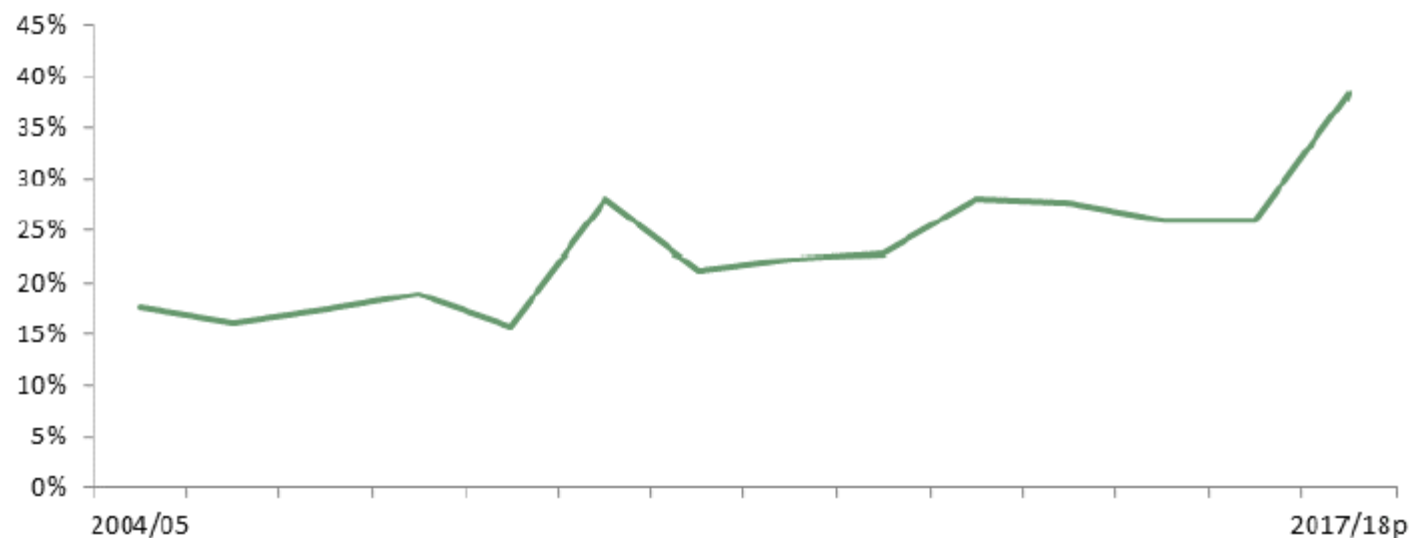
(訳者注：第5図 a における年齢階層別の内訳)

| 年齢階層   | 死亡者数 |
|--------|------|
| 60歳以上  | 55   |
| 16-59歳 | 86   |
| 年齢不詳   | 3    |

In terms of age, nearly 40% of fatal injuries in 2017/18 were to workers aged 60 and over, even though such workers made up only around 10% of the workforce.

年齢階層では、労働力のおおよそ 10%しか占めていないにもかかわらず、2017/18年の致命的傷害の 40%近くが 60歳以上の労働者であった。

[Figure 5b: Proportion of fatal injuries to workers aged 60 and over, 2004/05-2017/18p]  
 (第 5 図 b 死亡傷害における 60 歳以上の労働者の割合、2004/05 から 2017/18 暫定)



|   |   |
|---|---|
| <p>The proportion of fatal injuries to older workers has been steadily increasing in recent years, although the increase seen in the most recent year is particularly large.</p>  | <p>最近の年の増加は特に大きいものの、高齢労働者への致命的な傷害の割合は近年着実に増加している。</p>   |
| <p>Figure 6 below shows the fatal injury rate by age group for the period 2013/14-2017/18p. This clearly shows how the rate of fatal injury increases with age, with workers aged 60-64 having a rate more than double the all ages rate, and workers aged 65 and over a rate around five times greater than the all ages rate.</p> | <p>次の第 6 図は、2013/14—2017/18（暫定値）の期間についての年齢階層別の死亡傷害発生率を示している。これは、明らかに、死亡傷害発生率は、年齢とともに増加しており、60—64 歳の年齢の労働者の死亡率は全年齢階層平均のほとんど 2 倍であり、65 歳以上の労働者の死亡傷害発生率は、全年齢階層平均よりもおおよそ 5 倍を</p> |

See [www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridagegen.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridagegen.xlsx) and table 4 [www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx) for more details.

超えている。

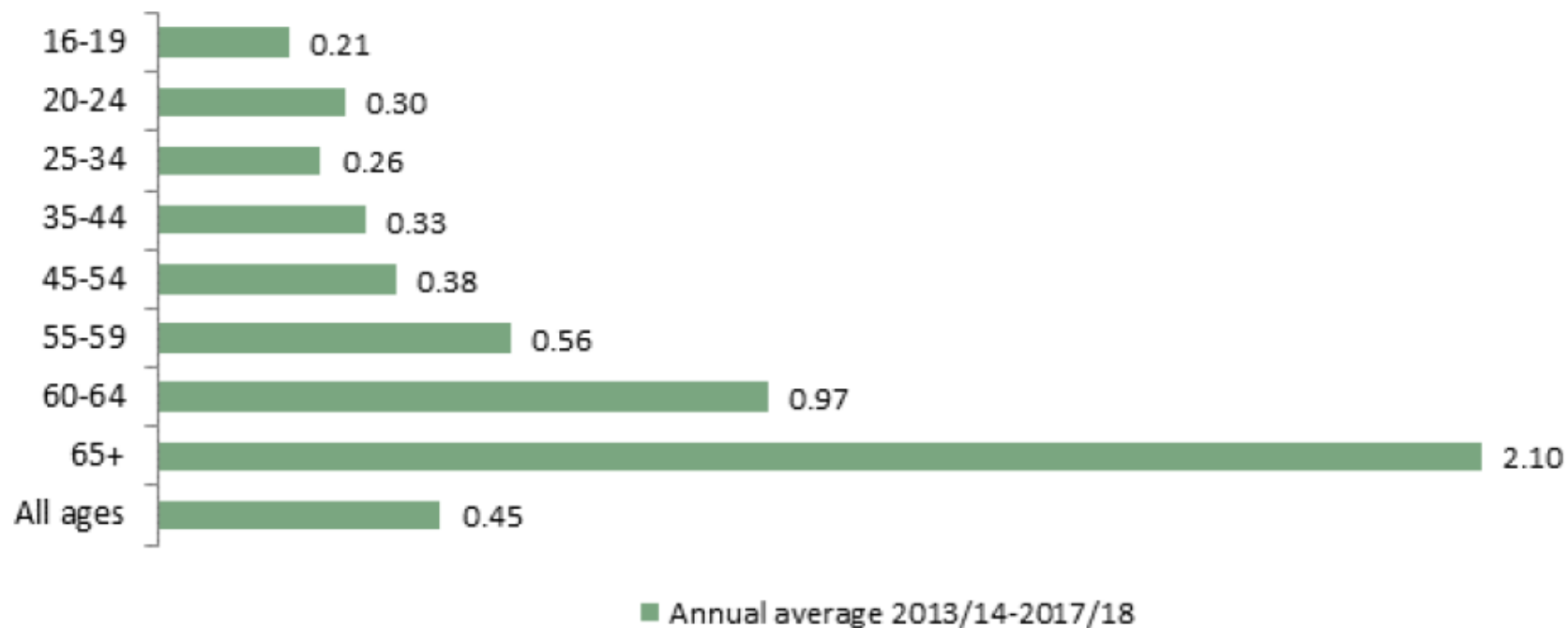
より詳細については、[gov.uk/statistics/tables/ridagegen.xlsx](http://gov.uk/statistics/tables/ridagegen.xlsx) 及び表 4 [www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx) を参照されたい。



[Figure 6: Rate of fatal injuries by age group (per 100,000 workers), annual average for 2013/14-2017/18p]

(第6図 年齢階層別の死亡率(労働者10万人当たり)、2013/14から2017/18暫定までの年平均)

(訳者注: 左欄の数字は年齢階層、横棒グラフは、死亡傷害発生率(労働者100,000人当たり)



### Injuries by employment status

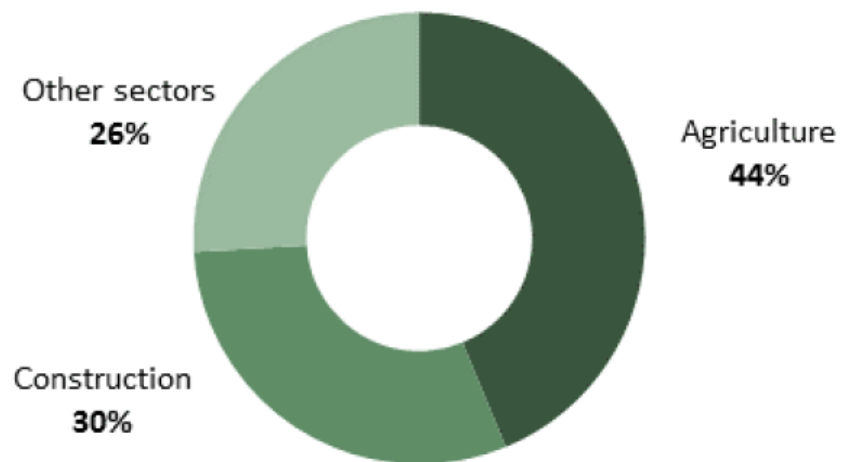
Around one third of fatal injuries in both 2017/18p and the five year-period 2013/14-2017/18p, were to self-employed workers, working mostly in agriculture and construction but also in other sectors including (but not restricted to) manufacturing, and administrative and support service activities (such as renting and leasing activities and services to buildings and landscape activities).

### 雇用形態別の傷害

2017/18 暫定と 2013/14-2017/18 暫定の 5 年間の両方の致命的な傷害の約 3 分の 1 は自営業者で、主に農業と建設であるが、さらに製造業、管理及び支援サービス（ただし、これに限定されない。）を含む他の分野でも働いていた（賃貸及びリース業、建物及び景観活動へのサービスのようなもの）。

[Figure 7: Fatal injuries to self-employed by industry sector,2013/14-2017/18p]

(第 7 図 自営業者の産業部門別の死亡者数の割合 (%)、2013/14-2017/18 暫定)



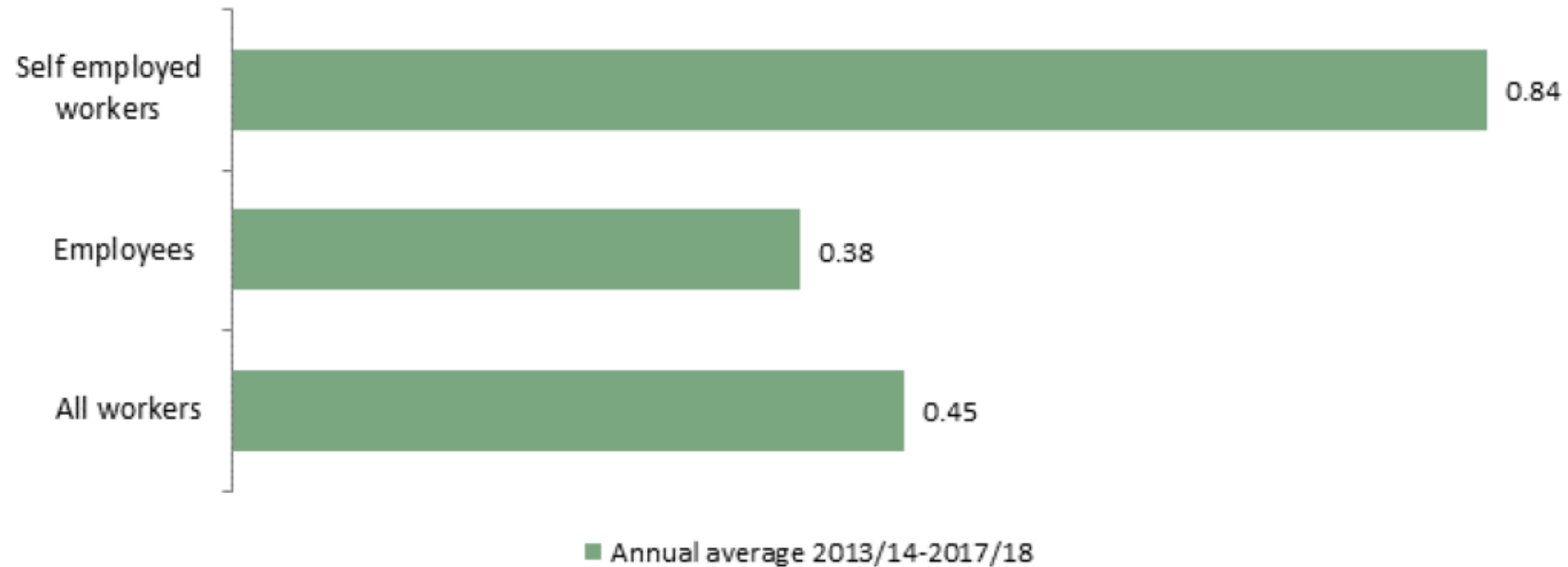
(訳者注：上記の円グラフにおける産業部門別の死亡者数の割合（％）)

| 産業部門                  | 割合（％） |
|-----------------------|-------|
| Agriculture(農業)       | 44    |
| Construction（建設業）     | 30    |
| Other Sectors（その他の部門） | 26    |

The fatal injury rate for the self-employed is more than double that for employees.

自営業者の死亡傷害発生率は、被雇用者のその2倍以上であった。

[Figure 8: Rate of fatal injuries to employees and self-employed workers (per 100,000 workers), 2013/14 - 2017/18p]  
 (第 8 図 被雇用者、自営業者及びこれらの者の合計の死亡傷害発生率 (100,000 人当たり)、2013/14 - 2017/18 暫定)  
 (訳者注 : 2013/14 - 2017/18 の年間平均)



(訳者注 : Self employed worker:自営業者  
 Employees : 被雇用者  
 All workers : これらの合計 )

|   |  |
|---|--|
| For more details of fatal injuries by employment status, see <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a> | 雇用形態別の死亡傷害の詳細については、<br><a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a> を参照されたい。 |
|---|--|

### Injuries by country and region within GB

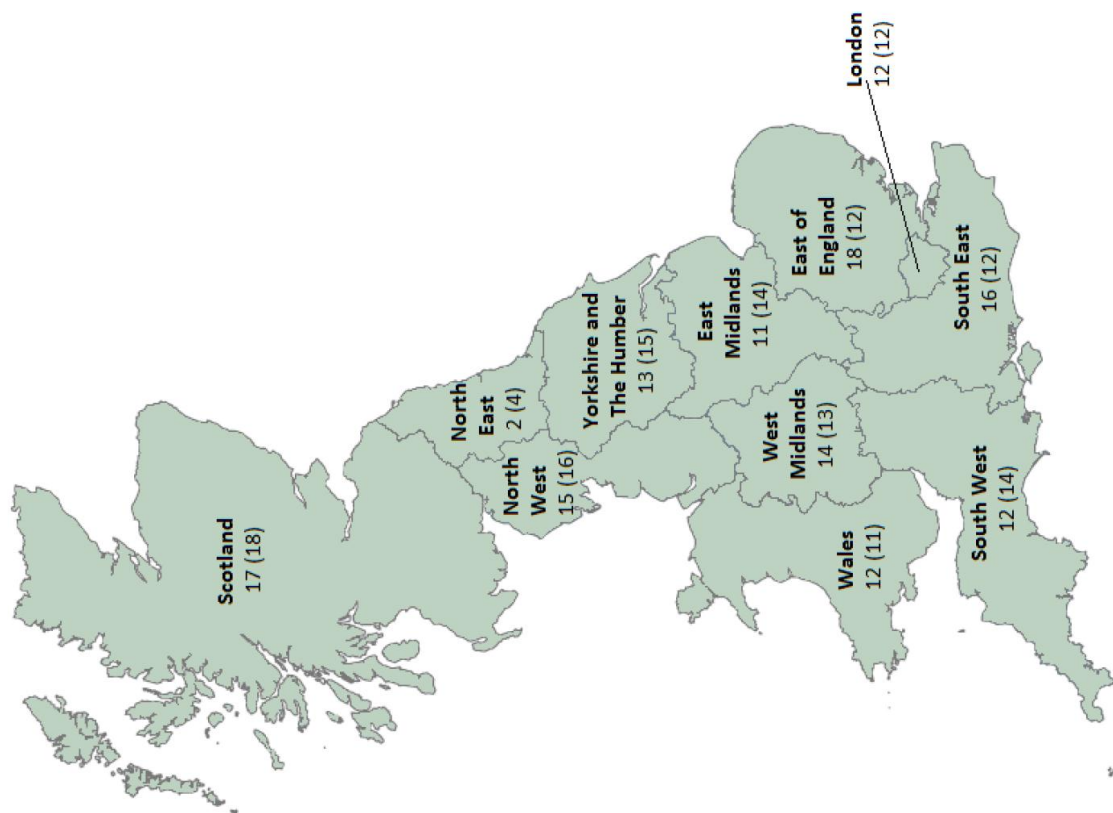
Figure 9 below shows the country or region where the death occurred for fatalities in 2017/18. The number of fatalities in some regions is relatively small, hence susceptible to considerable variation. Accidents involving multiple fatalities can also affect annual totals. Therefore Figure 9 also shows the annual average number of deaths for the five year period 2013/14-2017/18 as this reduces the effect of year-on-year fluctuations.

### グレートブリテンの国及び地域別の傷害者数

次の第9図は、2017/18で死亡傷害が起こった国及び地域を示している。一定の地域の死亡傷害の数は、比較的少なく、それゆえ、かなり変動による影響を受けやすい。(一度に起きた)多数の死亡傷害は、年間の合計に影響することができる。それゆえ、第9図は、さらに、年々の変動を減殺するために、2013/14—2017/18までの5年間の年間平均死亡傷害数をも示している。

[Figure 9: Number of fatal injuries by country and region within GB, 2017/18p and annual average for 2013/14 - 2017/18p (annual average number in brackets)]

(第9図 グレートブリテンにおける国別及び地域別の2017/18暫定値及び2013/14—2017/18暫定値の年平均(カッコ内の数字))



「第9図 グレートブリテンにおける国別及び地域別の2017/18暫定値及び2013/14—2017/18暫定値の年平均（カッコ内の数字）」

|  |   |
|--|---|
| <p>In terms of fatal injury rate, England consistently has a lower injury rate than either Scotland or Wales. However, injury rates are strongly influenced by variations in the mix of industries and occupations. The country injury rate does not make allowance for the varying composition of the workforce between the three home nations. A previous analysis of rates adjusted for industry composition by both country and region within England can be found at <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/adhoc-analysis/standardised-fatals.pdf">www.hse.gov.uk/statistics/adhoc-analysis/standardised-fatals.pdf</a>.</p> <p>This analysis shows that after standardising fatal injury rates by industry, Wales and Scotland have a fatal injury rate that is not statistically significantly different from the GB rate.</p> <p>For more details of fatal injuries by country and region within GB, see Table 5, <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a></p> | <p>死亡傷害発生率の項では、イングランドは、一貫して、スコットランド又はウェールズよりも低い発生率である。しかしながら、(死亡傷害)発生率は、産業と職業の混合における変動による影響を強く受けている。国別の傷害率は、これらの3つの母国における労働力構成の違いを考慮していない。</p> <p>英国内の国と地域の業種構成に応じて調整された発生率の以前の分析は、<br/><a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/adhoc-analysis/standardised-fatals.pdf">www.hse.gov.uk/statistics/adhoc-analysis/standardised-fatals.pdf</a> に掲載されている。</p> <p>この分析は、産業別に致死的な傷害率を標準化した後で、ウェールズとスコットランドは、グレートブリテンの発生率とは統計学的に有意に異なるものではないことを示しています。</p> <p>英国内の国と地域による致死的な傷害の詳細については、表5、<br/><a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a> を参照してください。</p> |
|--|---|

## Injury comparison with other countries

### (他の国との比較)

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Injury comparison with other countries</b></p> <p>Since 1990, the statistical authority for the European Union (Eurostat) has worked with member states on a harmonisation programme to give consistency to workplace injury statistics across the EU. To take account of differing industrial backgrounds across member states, Eurostat publishes industry standardised incidence rates.</p>  | <p><b>他の国との傷害（死亡傷害発生率）の比較</b></p> <p>1990 年以来、欧州連合の統計機関（Eurostat）は、欧州連合全体で、職場の災害統計の整合性を与える調査プログラムについて、加盟各国と作業してきた。加盟各国における産業構造の相違を考慮するために、Eurostat は、標準化された災害発生率を公表している。</p>  |
| <p>The UK consistently has one of the lowest rates of fatal injury across the EU.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>■ In 2015 the standardised rate, at 0.51 per 100,000 employees, was one of the lowest of all European countries and compares favourably with other large economies such as France, Germany, Italy, Spain and Poland.</li><li>■ Similarly, the UK three-year average rate for 2012-2014 (0.50 per 100,000 employees) was the lowest of all EU member states.</li><li>■ Standardised rates published by Eurostat are based on fatalities occurring across all main industry sectors (excluding the transport sector). Whilst road traffic accidents</li></ul> | <p>連合王国（英国）は、一貫して欧州連合で最も低い死亡傷害発生率である。</p> <ul style="list-style-type: none"><li>■ 2015 年における被雇用者 100,000 人当たり 0.51 という標準化された発生率は、欧州諸国すべてのうちで最も低いものであり、フランス、ドイツ、イタリア、スペイン及びポーランドのような他の大きな経済を有する国との比較でも優位に立っている。</li><li>■ 同様に、連合王国の 2012—2014 年の 3 年間の平均（被雇用者 100,000 人当たり 0.50）は、さらに、すべての欧州連合諸国において最も低いものである。</li><li>■ Eurostat によって公表された標準化された発生率は、（運輸部門を除いた）すべての主要な産業部門において発生した死亡傷害に基づいている。道路交通災害は、これらの発生率には含ま</li></ul> |



|  |   |
|--|---|
| <p>should not be included in these rates, their removal may not always be complete. This should be considered when reviewing rates for individual countries.</p> | <p>れていないが、これらの除外は、通常、完全なものではない可能性がある。このことは、個別の国別についての発生率を再評価する場合に、考慮されなければならない。</p> |
|--|---|

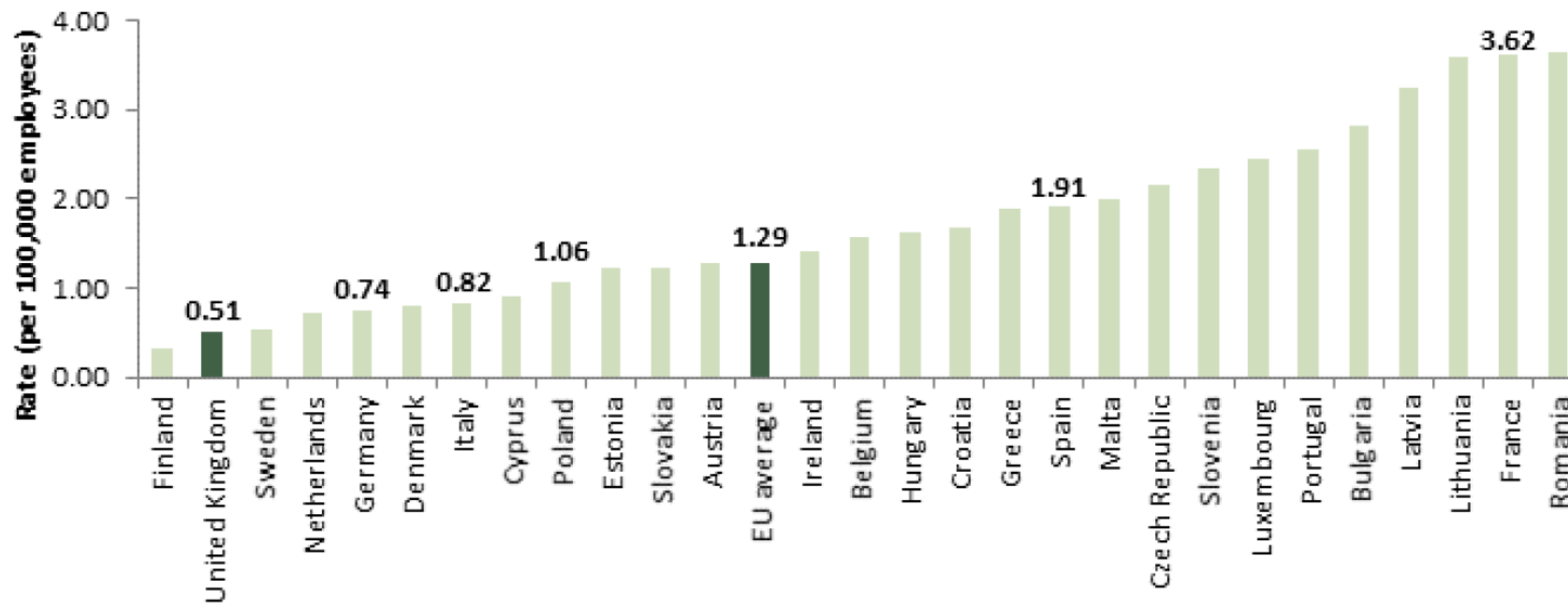
(資料作成者注：上記の記述に照らして、European Union (Eurostat)が、2018年7月9日に更新したデータベースを検索してみた (<http://ec.europa.eu/eurostat/web/health/health-safety-work/data/database>) が、Standardised incidence rates (per 100,000 employees) of fatal injuries at work for 2015のデータは見出せなかった。HSEがここで紹介しているデータは、HSEがEuropean Union (Eurostat)から独自に提供されたものであると思われる。)

|   |   |
|---|---|
| <p>Global comparisons, for example, with the USA, Asia etc, are not available due to differences in definitions of workplace accidents and reporting systems.</p> | <p>全世界的な比較 (例えば、アメリカ合衆国、アジア等) は、職場での災害の定義及び報告システムの相違から利用できない。</p> |
|---|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>For more details see<br/><a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/european/table1.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/european/table1.xlsx</a></p> | <p>より詳細なデータは、<br/><a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/european/table1.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/european/table1.xlsx</a> を見られたい。(資料作成者注：35ページの表を参照されたい。)</p> |
|--|--|

[Figure 10: Standardised incidence rates (per 100,000 employees) of fatal injuries at work for 2015]

(第 10 図 EU 加盟 28 カ国における標準化された死亡傷害発生率 (被雇用者 10,000 人当たりの数)、2015 年)



## EU Comparisons - Table 1

Standardised incidence rates (per 100,000 employees) of fatal accidents at work for 2015 and averaged rate from 2012 – 2014 (Eurostat)

| Member state <sup>1</sup>            | Eurostat - standardised incidence rate (per 100,000 employees) |                     |
|--------------------------------------|--|---------------------|
|                                      | 2015   | Average (2012-2014) |
| Finland                              | 0.33   | 1.10                |
| <b>United Kingdom</b>                | <b>0.51</b>  | <b>0.50</b>         |
| Sweden                               | 0.54   | 0.80                |
| Netherlands                          | 0.72   | 0.80                |
| Germany                              | 0.74   | 0.80                |
| Denmark                              | 0.80   | 1.00                |
| Italy                                | 0.82   | 1.20                |
| Cyprus                               | 0.91   | 2.60                |
| Poland                               | 1.06   | 1.30                |
| Estonia                              | 1.22   | 1.60                |
| Slovakia                             | 1.22   | 1.40                |
| Austria                              | 1.28   | 1.50                |
| <b>European Union (28 countries)</b> | <b>1.29</b>  | <b>1.30</b>         |
| Ireland                              | 1.40   | 1.00                |
| Belgium                              | 1.56   | 1.60                |
| Hungary                              | 1.63   | 1.50                |
| Croatia                              | 1.68   | 1.70                |
| Greece                               | 1.88   | 1.00                |
| Spain                                | 1.91   | 1.60                |
| Malta                                | 1.99   | 1.40                |
| Czech Republic                       | 2.16   | 1.50                |
| Slovenia                             | 2.34   | 2.10                |
| Luxembourg                           | 2.45   | 1.40                |
| Portugal                             | 2.56   | 2.60                |
| Bulgaria                             | 2.83   | 2.90                |
| Latvia                               | 3.26   | 3.50                |
| Lithuania                            | 3.58   | 3.80                |
| France                               | 3.62   | 2.90                |
| Romania                              | 3.65   | 3.60                |

#### IV 労働災害の発生率に関する日本及びアメリカ合衆国並びに EU 諸国のうち、英国、フランス及びドイツとの比較について

このような比較を行うのは、英国、フランス及びドイツと日本及びアメリカ合衆国との労働災害統計の基本となるデータの特質、統計の対象となる被雇用者の範囲、公務及び国防・義務的社会保障事業従事者の取扱い等が必ずしも同一のものではないことから、一定の困難を伴う。しかしながら、このような条件の下でも英国、フランス及びドイツと日本及びアメリカ合衆国との労働災害発生率等を比較することには、一定の意味があると考えられる。

そこで、当国際センターが従来作成してきた関係資料、今回作成した資料等から抜粋して、次の資料を作成した。

##### VI-1 非致命的な労働災害の発生率の日本、アメリカ合衆国並びに EU 諸国のうち英国、フランス及びドイツとの比較

| 国別      | 統計の対象年<br>(年度) | 労働災害統計の指標の種類及び関係するデータ  | 左欄の指標に関する留意事項  | 資料出所                                      |       |     |       |     |       |     |       |     |   |                                |
|---------|----------------|--|--|---|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|---|--------------------------------|
| 日本      | 2013-17年       | 日本における全産業死傷年千人率の推移<br>(休業4日以上及び死亡傷害が対象)<br><table border="1" style="margin-left: 20px;"> <thead> <tr> <th>暦年</th> <th>死傷年千人率</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2013年</td> <td>2.3</td> </tr> <tr> <td>2014年</td> <td>2.3</td> </tr> <tr> <td>2015年</td> <td>2.2</td> </tr> <tr> <td>2016年</td> <td>2.2</td> </tr> </tbody> </table> | 暦年   | 死傷年千人率                                    | 2013年 | 2.3 | 2014年 | 2.3 | 2015年 | 2.2 | 2016年 | 2.2 | <ul style="list-style-type: none"> <li>労働安全衛生法に基づく報告義務のない公務従事者は、除外されている。</li> <li>道路交通災害を含む。</li> <li>通勤災害は、除外されている。</li> </ul> | 労働者死傷病報告、総務省労働力調査に基づく厚生労働省公表資料 |
| 暦年      | 死傷年千人率         |  |  |   |       |     |       |     |       |     |       |     |   |                                |
| 2013年   | 2.3            |  |  |   |       |     |       |     |       |     |       |     |   |                                |
| 2014年   | 2.3            |  |  |   |       |     |       |     |       |     |       |     |   |                                |
| 2015年   | 2.2            |  |  |   |       |     |       |     |       |     |       |     |   |                                |
| 2016年   | 2.2            |  |  |   |       |     |       |     |       |     |       |     |   |                                |
| アメリカ合衆国 | 2015年          | ① 回復するために職場からの休業を伴う非致命的な傷害及び疾病の全体の発生率については、2015年にはフルタイム労働者   | <ul style="list-style-type: none"> <li>左欄の①では公務従事者（アメリカ合衆国内の軍関係者を含む。）が含まれている。</li> </ul> | アメリカ合衆国労働統計局 (Bureau of labor Statistics) |       |     |       |     |       |     |       |     |   |                                |

|  |       |  |  |  |
|--|-------|--|--|--|
|  | 2016年 | <p>10,000人当たり104件（年千人率に換算すると10.4件）で、2014年の107.1件（年千人率に換算すると10.71）よりも減少した。</p> <p>②民間産業では、2015年のフルタイム労働者10,000人当たりの発生件数は、93.9件（年千人率に換算すると9.39）で、2014年の97.8件（年千人率に換算すると9.78）よりは減少した。</p> <p>「2016年には、民間産業の使用者によって報告されたおおよそ290万件の非致死の傷害及び（職業性）疾病があった。これらの発生率は、フルタイム換算労働者100人当たり2.9件（フルタイム換算労働者1,000人当たりに換算すると29）の発生率であった。」とされている。一方、日本の相当するデータをみると、2016年における日本の労働者死傷病報告を基礎とする年千人率（日本の場合は休業4日以上災害で死亡災害を含んでいる。）は、2014年、2015年とも2.3、2016年にあつては2.2である。アメリカ合衆国における労働災害発生率は、休業1日以上のもをを対象にしている、危険性の低い業種を除外している、死亡災害を含んでいない、フルタイム労働者</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• いずれも道路交通災害を含む。</li> </ul> |  |
|--|-------|--|--|--|

|      |                         |   |  |   |
|------|-------------------------|---|--|---|
|      |                         | 働者換算をしている等の違いがある。それらの違いを勘案した場合、アメリカ合衆国では日本と比べて労働災害の発生確率は高いと考えられる。   |  |   |
| 英国   | 2013年<br>2014年<br>2015年 | 標準化された非致命的な災害についての雇<br>用者 10 万人当たりの発生数 (つまり発生率)<br>832 (年千人率に換算すると 8.32)<br>827 (年千人率に換算すると 8.27)<br>760.37 (年千人率に換算すると 7.60) | <ul style="list-style-type: none"> <li>休業 4 日以上のもものが対象である。</li> <li>通勤災害は、除外されている。</li> <li>英国の HSE が公表する統計では、道路交通災害は除外されているが、European Statistics on Accidents at Work (略称 : ESAW) では対象に含まれている。</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>European Statistics on Accidents at Work (略称 : ESAW), Eurostat <a href="#">(hsw_n2_01)</a> (2018 年 7 月 9 日更新版)</li> <li>European Statistics on Accidents at Work, (ESAW), Summary methodology, 2013 edition</li> </ul> |
| ドイツ  | 2013年<br>2014年<br>2015年 | 2,178 (同上。年千人率に換算すると 21.78)<br>2,119 (同上。 21.19)<br>1827.08 (同上。 18.27)   |  |   |
| フランス | 2013年<br>2014年<br>2015年 | 3,042 (同上。年千人率に換算すると 30.42)<br>3,386 (同上。 33.86)<br>3160.29 (同上。 31.60)   |  |   |

VI-2 致命的な労働災害（つまり死亡傷害）の発生率についての日本及びアメリカ合衆国並びに EU 諸国のうち、標準化されていない（実際の）発生率についての英国、フランス及びドイツとの国別比較

| 国別          | 統計の対象年<br>(年度)  | 労働災害統計の指標の種類及び関係するデータ     |  | 左欄の指標に関する<br>留意事項  | 資料出所  |
|-------------|-----------------|---------------------------|--|--|---|
| 日本          | 2013年～<br>2017年 | 年                         | 労働者 10 万人当たりの死亡傷害発生数<br>(試算の方法は、別記を参照されたい。)  | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 労働安全衛生法に基づく報告義務のない公務従事者は、除外されている。</li> <li>● 道路交通災害を含む。</li> </ul>          | 死亡災害報告、総務省労働力調査に基づき試算（別記参照）   |
|             | 2013            | 2.09                      |  |  |   |
|             | 2014            | 2.12                      |  |  |   |
|             | 2015            | 1.94                      |  |  |   |
|             | 2016            | 1.81                      |  |  |   |
|             | 2017            | 1.89                      |  |  |   |
| アメリカ<br>合衆国 | 2012年～<br>2016年 | 年                         | フルタイム等価労働者換算（equivalent full-time workers：以下同じ。）10 万人当たり。下欄で別に明示しない限り公務従事者等を含む全労働者についての発生率である。 | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 左欄の①では公務従事者（アメリカ合衆国内の軍関係者を含む。）が含まれている。</li> <li>● いずれも道路交通災害を含む。</li> </ul> | News release, Bureau of labor Statistics, U.S. DEPARTMENT OF LABOR NATIONAL CENSUS OF FATAL OCCUPATIONAL INJURIES IN 2015 |
|             | 2012            | 3.4<br>そのうち、民間産業については、3.6 |  |  |   |
|             | 2013            | 3.3<br>そのうち、民間産業については、3.5 |  |  |   |
|             | 2014            | 3.4                       |  |  |   |

|      |                         |                                    |                                   |  |   |
|------|-------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|--|---|
|      |                         |                                    | そのうち、民間産業については、 <b>3.7</b>        |  |   |
|      |                         | 2015                               | 3.4<br>そのうち、民間産業については、 <b>3.6</b> |  |   |
|      |                         | 2016                               | 3.6<br>そのうち、民間産業については、 <b>3.8</b> |  |   |
| 英国   | 2013年<br>2014年<br>2015年 | 0.92<br>0.81<br>0.73               |                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>通勤災害は、除外されている。</li> </ul> | Fatal Accidents at work by NACE Rev. 2 activity<br>Lastupdate: 09.07.18<br>Source of data: Eurostat |
| ドイツ  | 2013年<br>2014年<br>2015年 | 0.99<br>1.09<br>0.97               |                                   |  |   |
| フランス | 2013年<br>2014年<br>2015年 | 2.96<br>2.7 (時系列上の不連続がある。)<br>2.27 |                                   |  |   |



(別記－資料作成者注：日本の労働者 10 万人当たりの労働災害死亡率 (2013～2017) の試算結果 (2018 年 7 月))

日本の労働者 10 万人当たりの労働災害死亡率 (2013～2017) の試算 (2018 年 7 月)

| 年    | 死亡者数<br>(A) (厚生労働省労働基準局) | 該当する年の雇用者数合計 (万人。資料出所：総務省統計局) (B) | 左欄のうち、役員を除く雇用者数 (b) | 雇用者のうち、公務及び国防・義務的社会保障事業 (国際分類の O に該当する) 従事者数 (単位万人) (C) (各年の平均) | $D = b - C$ (単位万人) (公務及び国防・義務的社会保障事業従事者 (C) については、役員はいないものと想定した。) | 労働者 10 万人当たりの死亡傷害発生数 (E) $= ((A) \div (D) \times 10)$ |
|------|--------------------------|-----------------------------------|---------------------|---|---|---|
| 2013 | 1,030                    | 5,558                             | 5,213               | 229   | 4,984   | 2.07  |
| 2014 | 1,057                    | 5,603                             | 5,256               | 235   | 5,021   | 2.11  |
| 2015 | 972                      | 5,653                             | 5,303               | 231   | 5,072   | 1.92  |
| 2016 | 928                      | 5,741                             | 5,391               | 231   | 5,160   | 1.80  |
| 2017 | 978                      | 5,810                             | 5,460               | 229   | 5,231   | 1.87  |

資料出所

- 「死亡者数 (A) (厚生労働省労働基準局)」：職場のあんぜんサイト <http://anzeninfo.mhlw.go.jp/user/anzen/tok/anst00.htm> から抜粋した。
- 「該当する年の雇用者数合計 (万人。資料出所：総務省統計局) (B)」及び「左欄のうち、役員を除く雇用者数 (b)」：<http://www.stat.go.jp/data/roudou/longtime/03roudou.html> における「長期時系列表 10 (1) 年齢階級 (10 歳階級) 別就業者数及び年齢階級 (10 歳階級), 雇用形態別雇用者数 - 全国」<http://www.stat.go.jp/data/roudou/longtime/zuhyou/lt52.xls> から抜粋した。
- 「雇用者のうち、公務及び国防・義務的社会保障事業 (国際分類の O に該当する) 従事者数 (単位万人) (C) (各年の平均)」：<http://www.stat.go.jp/data/roudou/longtime/03roudou.html> における「長期時系列表 5 (4) 産業 (第 12・13 回改定分類) 別雇用者数 - 全国」<http://www.stat.go.jp/data/roudou/longtime/zuhyou/lt05-06.xls> から抜粋した。

### Longer term trends

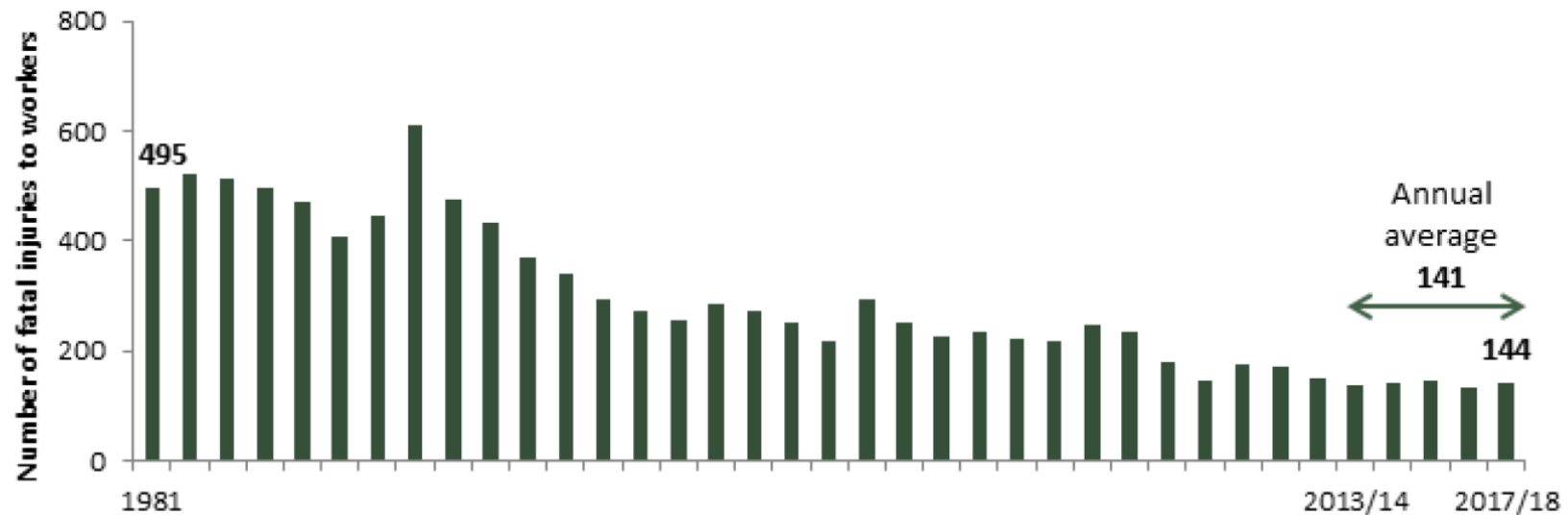
Despite long term reductions in the number of workers killed by work activities, each year such cases continue, with 144 such deaths in 2017/18p. This number compares with 274 twenty years ago (1997/98) and 495 in 1981 (prior to 1981 only fatal injury numbers to employees were reported to enforcing authorities).

### 長期的な傾向

労働活動で死亡する労働者の数は、長期的には減少しているものの、毎年続いており、2017/18（暫定値）では、144件であった。この数は、20年前（1997/98）の274件及び1981年の495件（1981年以前は、死亡傷害の数のみが所管施行機関に報告されるのみであった。）と比較する。

[Figure 11: Number of fatal injuries to workers in Great Britain, 1981-2017/18p]

[第11図 グレートブリテンにおける労働者の死亡傷害者数の推移、1981—2017/18 暫定値まで]



As described in the earlier section ‘Headline figures’, the 144 fatal injuries in 2017/18p represents an increase of 9 fatalities from 2016/17. However, it is possible that this change can be explained by natural variation in the figures. In statistical terms the number of fatalities has remained broadly level in recent years – the average annual number of workers killed at work over the five years 2013/14-2017/18p is 141.

By natural variation we mean that if we had identical conditions between two years; identical people doing identical jobs in identical industries working in identical conditions, the number of fatalities would not necessarily be the same. This is because the final total is at least partly related to chance and randomness.

Examining the causal factors behind individual fatal accidents, it is often found that an unfortunate set of chance events have occurred together with shortcomings in safety precautions. Annual counts of fatalities can also be influenced by multiple fatalities; that is one incident resulting in more than one death.

Taking employment levels into account, the 144 fatalities in 2017/18p gives rise to a fatal injury rate of 0.45 deaths per 100,000 workers. When considering trends over time it is preferable to

以前の節「トップとなる数字」で記述したように、2017/18(暫定値)における144件の死亡傷害は、2016/17よりも9件の増加を示している。しかしながら、この変動は、数字における自然変動として説明可能である。統計的な事項では、死亡傷害の数は、近年では幅広く、職場での2013/14—2017/18 暫定の5年間の年間平均数は、141である。

自然変動によって、我々は、もし、我々が2年間の条件が同一で、同一の条件で働いている同一の人々を持っていたとすると、死亡傷害の数字は、必ずしも同じではないであろう。このことは、最終的な合計は、少なくとも部分的には、偶然及びばらつきと関連しているからである。

個別の死亡傷害の隠れた要因を検証すれば、不幸な偶然の出来事の組み合わせが、安全上の注意の不足とともに起こったことをしばしば見い出せる。毎年死亡傷害の数は、一度に複数の者が死亡する複数死亡により影響を受けるであろう。

雇用の水準を考慮すれば、2017/18 暫定値の144の死亡傷害は、労働者100,000人当たりの死亡傷害発生率0.45に上昇させる。時間的な傾向を考慮すれば、年ごとの雇用における数字の変動を説明する

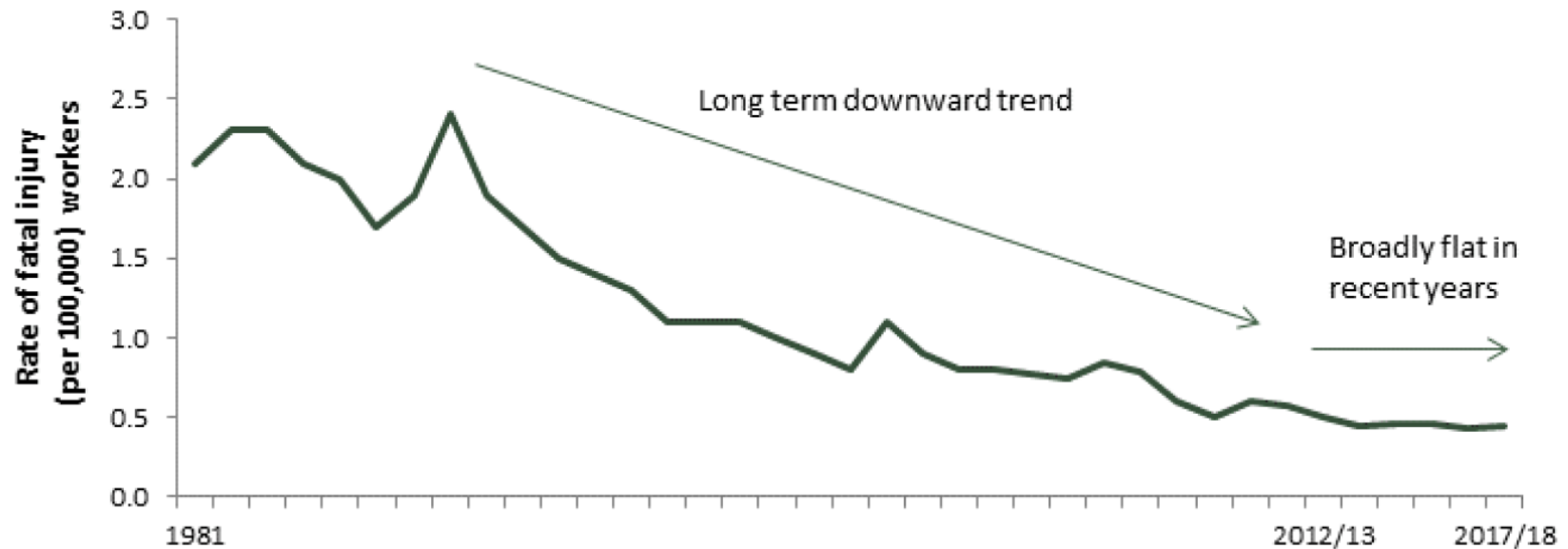
consider the rate of injury rather than just the number of injuries as the rate accounts for changes in the numbers in employment between years. The long-term picture for the fatal injury rate is similar to that for fatal injury numbers: a long term downward trend to around 2012/13, more recently the rate has been broadly flat.

率としては、発生率は、年毎の雇用者数の変動を説明するので、単なる数よりは死亡傷害発生率がより好ましい。致死的な傷害発生率の長期的な数字は、致死的な傷害数のそれと同様である：2012/13年頃までの長期的な低下傾向であり、より最近では概ね横ばいである。

[Figure 12: Rate of fatal injuries to workers in Great Britain, 1981-2017/18p]

[第 12 図 グレートブリテンにおける労働者の死亡傷害発生率の推移、1981—2017 暫定値]

Figure 12: Rate of fatal injuries to workers in Great Britain, 1981-2017/18p



### Fatal injuries to members of the public

A total of 100 members of the public were killed in 2017/18 as a result of a work-connected accident. Of these deaths, just over half (51) occurred on railways and a further 16 occurred in the health and social work sector.

Comparison of numbers between years is complicated by recent changes in reporting requirements. Since October 2013, the requirement to report suicides to members of the public on railways (which accounted for a high proportion of railway deaths) was removed. Further, since 2015/16, the fatality figure no longer includes 'patient and service users' deaths in England for premises registered with the Care Quality Commission. Previously these statistics were recorded as member of the public deaths in health and social care.

To get an indication of changes in work-related deaths to members of the public, the chart below considers work-related deaths to members of the public excluding those that occurred on railways and in health and social care. This shows that over the last decade the number of such deaths has fluctuated each year, with no clear trend.

### 一般公衆の死亡傷害

一般公衆である 100 人が、作業関連の事故の結果として 2017/18 に死亡した。これらの死亡のうち、約半数（51）は、鉄道で発生し、そしてさらに 16 件は、医療及び社会（保障）活動で発生した。

年々の数の比較は、近年の報告の要求事項の変化によって込み入ったものである。2013 年 10 月以来、鉄道上の自殺（鉄道死亡事故の高率の部分数を数えている）を一般公衆に報告すべきという要求は、撤回された。さらに、2015/16 以来、死亡者の数字には、現在、イングランド内のケア品質管理委員会が登録した建物での病死及びサービス利用者の死亡は、含まれていない。従来は、これらの統計は、医療及び社会保障機関における公衆の死亡として記録されていた。

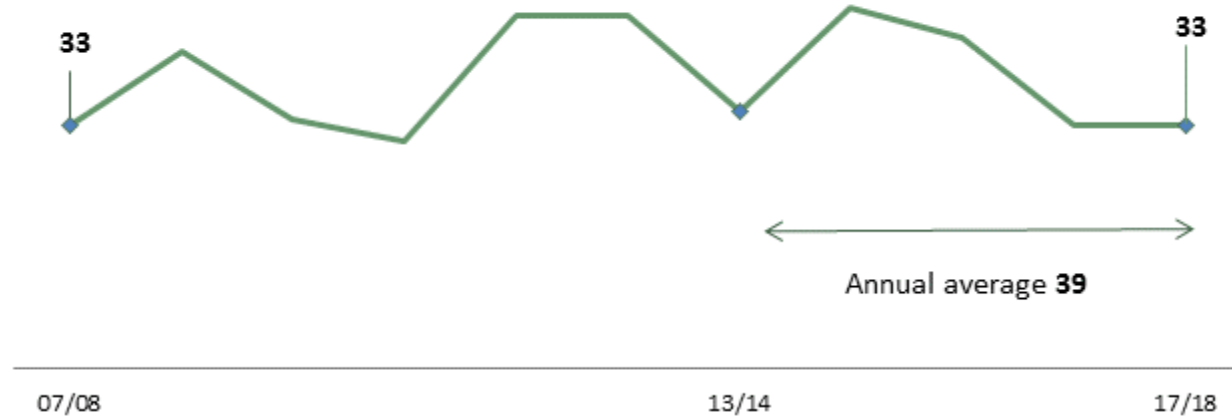
一般公衆の作業関連の死亡における変動の徴候を掴むために、次の図は、鉄道並びに医療及び社会保障機関で起きた災害を除いて一般公衆の作業関連の死亡を考察したものである。これは、過去 10 年間を通じて、そのような死亡者数は、明らかな傾向なしに、年々揺らいでいる。

For more details see Table 2, [www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx)

より詳細については、[www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx) の表 1 を参照されたい。

[Figure 13: Number of work-related deaths to member of the public, excluding deaths on railways and in health and social care: GB 2007/08 - 2017/18p]

[第13図 一般公衆の作業関連死亡傷害の数（鉄道及び医療・社会保障上のものを除く。）の推移、2007/08—2017/18 暫定値]



## Technical note

### Coverage of fatal injury numbers

Fatal injuries included in this report are those that the relevant enforcing authority (namely HSE, Local authorities or the Office for Rail and Road) have judged as reportable under the reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations (RIDDOR).

Certain types of work-related injury are not reportable under RIDDOR, hence excluded from these figures.

Particular exclusions include:

- Fatal accidents from work-related road collisions. Such incidents are enforced by the police and reported to the Department for Transport;
- Fatal accidents involving workers travelling by air or sea. These incidents are the responsibility of the Air Accident Investigation Branch and Marine Accident Investigation Branch of the Department for Transport and reported accordingly;
- Fatalities to members of the armed forces on duty at the time of accident;
- Fatal injuries at work due to 'natural causes', often heart attacks or strokes, unless brought on by trauma due to the

## 技術的な覚書

### 死亡傷害をカバーしている数

この報告における死亡傷害は、関連する法執行機関(すなわち、HSE、地方自治体又は鉄道及び道路事務所)が、傷害、疾病及び危険事象報告規則(RIDDOR)に基づく報告されるべきものと判断したものである。

ある種の型の作業関連死亡傷害は、傷害、疾病及び危険事象報告規則(RIDDOR)では報告されないことになっており、それゆえ、これらの数字からは除外されている。

特に除外されているのは、次のものを含んでいる。

- 作業関連の道路での衝突による死亡傷害。そのような事象は、警察が所管し、運輸省に報告される。
- 空路又は海路による旅行の労働者を含む死亡傷害。これらの事象は、運輸省の航空事故調査部門及び海上事故調査部門の所管であり、それに従って報告される。
- 事故の際に公務に従事していた国防軍の構成員の死亡傷害
- 「自然原因」による作業での死亡、しばしば、事故による心理的外傷によらない心臓発作又は心臓打撃



|   |  |
|---|--|
| <p>accident.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Fatal injury statistics presented in this report also exclude deaths from occupational diseases, which typically occur many years after first exposure to the causative agent. The asbestos-related cancer mesothelioma is one of the few examples where deaths due to an occupational disease can be counted directly. There were 2,595 such deaths in GB in 2016- see <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/causdis/asbestos.htm">www.hse.gov.uk/statistics/causdis/asbestos.htm</a> .</li> </ul> <p>Other occupational deaths usually have to be estimated rather than counted. Each year around 13,000 deaths from occupational lung disease and cancer are estimated to have been caused by past exposure, primarily to chemicals and dust, at work.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ この報告書に示されている致死的な傷害統計は、病因に最初にばく露されてから何年も経ってから起こる職業性疾患による死亡も除外している。</li> </ul> <p>石綿関連がんである中皮腫は、職業病による死亡を直接数えることができる数少ない例の一つである。グレートブリテンでは、そのような死亡が 2016 年に 2,595 件あった。<br/><a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/causdis/asbestos.htm">www.hse.gov.uk/statistics/causdis/asbestos.htm</a> を参照されたい。</p> <p>他の職業上の死亡は、通常、数えられるのではなく推定されなければならない。毎年、約 13,000 人の職業性肺疾患及びがんによる死亡が、過去のばく露、主に職場での化学物質及び粉じん起因すると推定されている。</p> |
| <p><b>Provisional nature of the latest statistics</b></p> <p>On first publication, RIDDOR data is classified as provisional and marked with a 'p' suffix. The following year data are finalised, and marked as 'r' (revised). The revised (finalised) figures for fatal injuries can go down as well as up, by up to +/-3% on finalisation for fatal injuries to workers. The change from provisional to final usually reflects more up-to-date information following the detailed investigations of these incidents, but also Regulation 6 of RIDDOR covers situations where someone dies of their injuries within a</p>   | <p><b>最新の統計の暫定的な性格</b></p> <p>最初の公表において、傷害、疾病及び危険事象報告規則（RIDDOR）のデータは、暫定値として、接尾辞“p”が付されている。次の年にデータは、確定され、“r”（改訂値）が付されている。死亡傷害の改訂値（確定値）は、労働者に対する死亡傷害については、確定に際して±3%の増減があり得る。暫定値から確定値への変動は、これらの事象についてのより詳細な調査に基づくより最新の情報を反映しているが、さらに傷害、疾病及び危険事象報告規則（RIDDOR）第6条の、誰かが、傷害の後1年以内に死亡したという状況をも対象にし</p>  |

year of their accident. The finalised figure for 2016/17 is 135, revised from 137.

ているからである。この 2016/17 の確定値は、137 から 135 に改訂された。

[Table 1: Differences in provisional and finalised counts of fatal injuries to workers, 2013/14 - 2017/18 p]

[表 1 労働者についての死亡傷害の暫定値と最終決定値との相違、2012/13—2017/18 暫定値まで]

| Year     | Provisional figure | Revised finalised figure | Difference |
|----------|--------------------|--------------------------|------------|
| 2017/18p | 144                | -                        | -          |
| 2016/17r | 137                | 135                      | -2         |
| 2015/16  | 144                | 147                      | +3         |
| 2014/15  | 142                | 142                      | 0          |
| 2013/14  | 133                | 136                      | +3         |

(訳者注：この表 1 中の「英語原文—日本語仮訳」は、次のとおりである。)

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| 英語原文                     | 日本語仮訳  |
| Provisional figure       | 暫定的な数字 |
| Revised finalized figure | 改訂・確定値 |
| Difference               | 相違     |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Fatal injury rates</b></p> <p>Differences in the size of the workforce will impact on comparisons of the number of fatalities, both over time and between one group and another within a year (e.g. between different industry groups). In order to make robust comparisons it is important to consider the rate of fatal injury. The rate is constructed by dividing the count of fatal injuries by the employment estimate. This is then multiplied by a factor of 100,000 to give a rate per 100,000 workers, in line with international standards. The source of employment data used to construct the injury rates from 2004/05 onwards is the Annual Population Survey (APS).</p> | <p><b>死亡傷害発生率</b></p> <p>労働力の規模の相違が、死亡傷害の数に関する時間的及び 1 年以内のあるグループと他のグループ（例えば、異なる産業グループ間）との両方の比較に影響している。</p> <p>確固とした比較をするためには、死亡率を考察することが重要である。死亡率は、見積もられた雇用者数で、死亡傷害の数を割ることで策定される。これは、それから国際的な標準に沿って、労働者 100,000 人当たりの発生率にするために 100,000 の係数を乗せられる。死亡傷害発生率を策定するための雇用者数のデータは、2004/2005 年度以来現在まで、年間人口調査（APS）から使用される。</p> |
| <p><b>Statistical significance</b></p> <p>The total fatal injury count is subject to a degree of chance and randomness; if exactly the same conditions prevail in two different years then it is likely that the annual count will differ due to</p>  | <p><b>統計的有意性</b></p> <p>死亡傷害の合計は、偶然及び無作為性の程度に従う、もしも、異なる 2 年間に同じ条件が支配的であれば、年間の数は、自然な変動により異なるであろう。</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>natural variation. We use tests of statistical significance at the 95% confidence level to judge whether a difference between years is likely to be explained by natural variation alone or whether it represents a statistically significant difference.</p> <p>(Note statistical significance should not be confused with the significance of each injury. Every casualty is a tragedy and has both a social cost and a personal cost to those directly affected).</p> <p>For more information see <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/sources.pdf">www.hse.gov.uk/statistics/sources.pdf</a></p> | <p>我々は、年々の相違が自然な変動によって説明できるのか、又はそれが統計的に有意な相違を表しているのかを判断するために、95%の信頼性の水準で統計的有意性の検定を使用している。</p> <p>(注：統計的有意性 (significance) は、個々の傷害の重大性 (significance) と混同してはならない。それぞれの犠牲者は、悲劇であって、これらに直接影響される者に対する社会的コスト及び個人的コストの両方である。</p> <p>さらなる情報については、<a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/sources.pdf">www.hse.gov.uk/statistics/sources.pdf</a> W を参照されたい。</p> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Annex 1 – Industry definitions</b></p> <p>The table below presents the 2007 Standard Industrial Classification (SIC) codes used to define the top level industry groupings presented in this report.</p> | <p><b>付属書 1—産業 (分類) の定義</b></p> <p>次の表は、この報告で示されている産業別のグループの大分類を定義するために使用された 2007 年の標準産業分類 (SIC) 規則を示している。</p> |
|--|--|

| SIC Code  | Industry Description                         | 標準産業分類 (SIC) 規則の記述                |
|-----------|--|-----------------------------------|
| Section A | Agriculture                                  | A：農業                              |
| Section B | Mining and quarrying                         | B：鉱業及び採石業                         |
| Section C | Manufacture                                  | C：製造業                             |
| Section D | Electricity, Gas, Steam and Air Conditioning | D：電気、ガス、蒸気及び空調                    |
| Section E | Water Supply, Sewerage, Waste Management and | E：水道、下水道、廃棄物管理及び改善 第 38 部廃棄物及びリサイ |

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| Remediation Division 38 - of which waste and recycling  | クル業                                 |
| Section F Construction  | F：建設業                               |
| Section G,I Wholesale and retail trade; repair of motor vehicles and motorcycles; accommodation and food service activities | G, I：卸小売業、自動車及びオートバイ修理業、宿泊及び食品サービス業 |
| Section H Transport and storage   | H：運輸及び倉庫業                           |
| Section J-N Communication, business services and finance  | J-N：通信、事業サービス及び財務業                  |
| Section O-Q Public administration; education; human health and social work activities                                       | O-Q：公務、教育、医療及び社会保障活動                |
| Section R-U Arts, entertainment and recreation; all other service activities  | R-U：芸術、娯楽及びレクリエーション、他のすべてのサービス活動    |

|  |  |
|--|--|
| <b>National Statistics</b>   | <b>国家統計</b>  |
| <p>National Statistics status means that official statistics meet the highest standards of trustworthiness, quality and public value. They are produced in compliance with the Code of Practice for Statistics, and awarded National Statistics status following an assessment by the Office for Statistics Regulation (OSR). The OSR considers whether the statistics meet the highest standards of Code compliance, including the value they add to public decisions and debate.</p> | <p>国家統計の重要性は、公的な統計が信用でき、良質で、公共的な価値のある最高の標準に適合していることを意味する。それらは統計実務規範に従って作成され、統計規制局（OSR）の評価に従って国家統計としての位置付けを付与される。統計規制局（OSR）は、公的な意思決定と討論に加える価値を含め、統計が最高のコード順守基準を満たしているかどうかを検討する。</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>It is Health and Safety Executive's responsibility to maintain compliance with the standards expected by National Statistics. If we become concerned about whether these statistics are still meeting the appropriate standards, we will discuss any concerns with the Authority promptly. National Statistics status can be removed at any point when the highest standards are not maintained, and reinstated when standards are restored.</p> | <p>国家統計によって予想される基準との適合性を保持することは、HSE の責任である。もしも、これらの統計が依然適切な基準に適合しているかどうか懸念があるならば、我々は、速やかにいかなる懸念もその権威（ある機関）と協議するであろう。国家統計の重要性は、最高の基準が保持されないときにはいかなる瞬間でも取り除かれ、そして基準が回復されたときには復帰される。</p>  |
| <p>An account of how the figures are used for statistical purposes can be found at <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm">www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm</a> .</p> <p>For information regarding the quality guidelines used for statistics within HSE see <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm">www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm</a></p>                             | <p>統計目的のためにこれらの数字が如何に用いられるかの説明は、<a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm">www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm</a> .で得られる。</p> <p>HSE の内部で統計として使用されている品質のガイドラインに関する情報に関する情報については、<a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm">www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm</a> を参照されたい。</p> |
| <p>A revisions policy and log can be seen at <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/about/revisions/">www.hse.gov.uk/statistics/about/revisions/</a></p>   | <p>改訂の方針及び記録は、<a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/about/revisions/">www.hse.gov.uk/statistics/about/revisions/</a> で見ることができる。</p>  |
| <p>Additional data tables can be found at <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/">www.hse.gov.uk/statistics/tables/</a> .</p>  | <p>追加的なデータ表は、<a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/">www.hse.gov.uk/statistics/tables/</a> . で見出すことができる。</p>  |
| <p>General enquiries: Statistician <a href="mailto:heidi.edwards@hse.gov.uk">heidi.edwards@hse.gov.uk</a></p> <p>Journalists/media enquiries only: <a href="http://www.hse.gov.uk/contact/contact.htm">www.hse.gov.uk/contact/contact.htm</a></p>   | <p>一般的な質問：統計官 <a href="mailto:heidi.edwards@hse.gov.uk">heidi.edwards@hse.gov.uk</a></p> <p>報道機関の質問のみ：<a href="http://www.hse.gov.uk/contact/contact.htm">www.hse.gov.uk/contact/contact.htm</a></p>   |